Antolatzailea | Organizador | Organizer

Tolosako Ekinbide Etxea
Centro de Iniciativas de Tolosa

Babesleak | Patrocinadores | Sponsors

EUSKO JAURLARITZA
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA

GOBIERNO VASCO
DEPARTAMENTO DE CULTURA, Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Gipuzkoako Foru Aldundia
Kultura, Lankidetza, Gazteria eta Kirol Departamentua

Diputación Foral de Gipuzkoa
Departamento de Cultura, Cooperación, Juventud y Deportes

ERAKUSKETA | **EXPOSICIÓN** | EXHIBITION

L'ESTAQUIROT-en BIDAIA LUZEA

50 urte txotxongiloen munduan

2024/09/27 - 2025/03/09

EL LARGO VIAJE DE L'ESTAQUIROT

50 años en el mundo de los títeres

27/09/2024 - 09/03/2025

THE LONG JOURNEY OF L'ESTAQUIROT

50 years in the world of puppetry

09/27/2024 - 03/09/2025

Aurkezpena

PRESENTACIÓN | PRESENTATION

2023ko abenduan Vilanova i la Geltrú-ra hurbildu ginen L'Estaquirot Teatre-k bere jaioterrian egindako erakusketa bisitatzeko, bere ibilbide artistikoaren amaiera dela eta. La Sala arte garaikideko zentroan bere berrogeita hamar urteko ibilbidean zehar sortutako material guztiaren handitasuna ikusi ahal izan genuen. Zortea izan genuen talde osoak hartu gintuelako bere tailerrean eta antzerkian, eta ikusi ahal izan genuen non sortu ziren bere istorioetako pertsonaia eta eszenografia guztiak.

L' Estaquirot hirukote ausart batek osatzen du. Espainian hirurogeita hamarrak izan ziren urte aztoratuetan, antzerki ibiltarian eta txotxongiloetan aritzea erabaki zuten. Inork ez luke esango konbinazio horrek bost hamarkada iraun zezakeenik; kalea utzita eta antzokietara ikuskizun zerrenda luze bat eramatea erabakita, familia eta talde batu batek lagunduta hamar mila antzezpenetik gora jardutera iritsi ziren. Hori horrela izanik, katalogo hau egiteko konpainiak emandako datuek hunkitzen dute eta era berean, beren lana berresten dute. Bitxia da sentitzea errepide, muntatze eta desmuntatze ordu latzak gozatu dituztela berrogeita hamar urte hauetan bertako kideek.

Olga Jiménez, Bertu Albà eta Núria Benedicto, manipulatzaile lanetan itzalean aritu dira, txotxongiloei ez ezik, hirukote honek sortu eta asmatutako ikuskizun osoei ere bizia emanez. Arte honekiko grina Pedro Jimenez eta Ismael Benedicto izan ditu lagun, baita Alfred Casasi esker sortutako eszenografia eta txotxongiloak ere. Alfred Casas gure maisu handietako bat da, eta Bartzelonako Institut del Teatre-n ikasi duten beste txotxongilolari askorena ere. Ohore handia da guretzat erakusketa honetan Alfredek konpainia honetan eta, aldi berean, txotxongilo-antzerkiaren munduan utzi duen ondarearen zati bat hemen erakustea.

L'Estaquirot Konpainiak, berrogeita hamar urteren ostean, txotxongiloak estatu eta nazioarte mailan zabaltzera eta bidaiatzera eraman dituen ibilbide luzeari pertsiana jaistea erabaki du. Publikoak haien lana eta pasioa estimatzen eta maitatzen jakin du, eta, horregatik, haien falta sumatuko da antzokietan, eta nola ez, Vilanova i la Geltrún sortutako L'Estaquirot Teatre-n.

TOPIC-eko zuzendaritza

Dirección del TOPIC | TOPIC's Direction

Estitxu Zaldua
Juanjo Herrero

En diciembre del 2023 nos acercamos a Vilanova i la Geltrú para visitar la exposición de L'Estaquirot Teatre en su ciudad natal con motivo del final de su trayectoria artística. En el centro de arte contemporáneo La Sala pudimos ver la inmensidad de todo el material creado a lo largo de sus cincuenta años de carrera. Tuvimos la suerte de ser acogidos por todo el equipo en su taller, su teatro y contemplar el lugar donde se crearon todos los personajes y escenografías de sus historias.

L' Estaquirot lo compone un trío valiente que en años tan convulsos como fueron los setenta en España, tomaron la decisión de dedicarse, nada más y nada menos que, al teatro deambulante y de títeres. Nadie diría que esta combinación pudiese durar cinco décadas; dejando la calle y decidiendo llevar a los teatros una larga lista de espectáculos que, acompañados de un equipo familiar y unido, han llegado a actuar más de diez mil representaciones. Siendo esto así, sobrecogen los datos aportados por la compañía para realizar este catálogo que al mismo tiempo reafirman su labor. Es curioso sentir que las horas duras de carretera, de montaje y desmontaje, han sido disfrutadas durante estos cincuenta años por sus componentes.

Olga Jiménez, Bertu Albà y Núria Benedicto, han trabajado como manipuladores en la sombra, dando vida no solo a títeres, sino a espectáculos enteros creados e ideados por este trío. Su pasión por este arte ha sido acompañada Pedro Jiménez e Ismael Benedicto y la escenografía y títeres creados gracias a Alfred Casas, uno de nuestros grandes maestros y de tantos otros titiriteros que estudiaron en el Institut del Teatre de Barcelona. Es un honor para nosotros albergar en esta exposición parte del legado que Alfred ha dejado en esta compañía, y a su vez, en el mundo del teatro de títeres.

La Compañía L'Estaquirot tras cincuenta años ha decidido echar la persiana al largo recorrido que les ha llevado a viajar y difundir los títeres a nivel nacional e internacional. El público ha sabido reconocer y apreciar su trabajo y pasión, y por ello, se les echará de menos en los teatros y cómo no, en L'Estaquirot Teatre creado en Vilanova i la Geltrú.

In December 2023 we went to Vilanova i la Geltrú to visit the exhibition of L'Estaquirot Teatre in his hometown to mark the end of his artistic career. At the contemporary art centre La Sala we were able to see the immensity of all the material created throughout his fifty-year career. We were lucky enough to be welcomed by the whole team in his studio, his theatre and to contemplate the place where all the characters and scenographies of his stories were created.

L'Estaquirot is made up of a brave trio who, in such turbulent years as the seventies were in Spain, decided to dedicate themselves to nothing more and nothing less than wandering and puppet theatre. Nobody would say that this combination could last five decades; leaving the street and deciding to take to the theatres a long list of shows that, accompanied by a familiar and united team, have come to act more than ten thousand representations. This being the case, the data provided by the company for this catalogue is striking, and at the same time reaffirms its work. It is curious to feel that the hard hours on the road, of assembly and disassembly, have been enjoyed during these fifty years by its members.

Olga Jiménez, Bertu Albà and Núria Benedicto, have worked as shadow puppeteers, giving life not only to puppets, but to entire shows created and devised by this trio. Their passion for this art has been accompanied by Pedro Jiménez and Ismael Benedicto and the scenography and puppets created thanks to Alfred Casas, one of our great masters and so many other puppeteers who studied at the Institut del Teatre de Barcelona. It is an honour for us to house in this exhibition part of the legacy that Alfred has left in this company, and in turn, in the world of puppet theatre.

The Company L'Estaquirot after fifty years has decided to close the shutter on the long journey that has led them to travel and spread puppetry nationally and internationally. The public has been able to recognise and appreciate their work and passion, and for this reason, they will be missed in the theatres and of course, in L'Estaquirot Teatre created in Vilanova i la Geltrú.

01	Hitzaurrea	Prólogo	Prologue	11
02	Gure ibilbidea	Nuestra trayectoria	Our journy	21
	• Hastapenak	• Los inicios	• The Beginnings	21
	• Eta konturatu gabe, profesionalizatzen joan ginen	• Y sin darnos cuenta, nos fuimos profesionalizando	• And without realizing it, we became professional	25
	• Txotxongiloak, saltinbankiak eta udako ibilbideak	• Marionetas, saltimbanquis y las rutas de verano	• Puppets, acrobats and the summer routes	29
	• Txotxongiloen Antzerki Ibiltaria	• El Teatro Ambulante de Títeres	• The Travelling Puppet Theatre	32
	• Konpainia	• La compañía	• The company	37
	• Tailerra	• El taller	• The Studio	42
	• Sorkuntza	• La creación	• The Creation	47
	• Bidaiak	• Viajes	• Trips	49
	• Txotxongiloak eta aktoreak, modu berria	• Títeres y actores, nueva modalidad	• Puppets and actors, a new modality	53
	• Azken ikuskizunak, estilo bat finkatzen	• Últimos espectáculos, consolidando un estilo	• Last shows, consolidating a style	58
	• Chim Pum	• Chim Pum	• Chim Pum	60
03	Datu batzuk	Algunos datos	A few facts	65
04	Pasarteak	Dietario	Diary	69

01

EUSKARA

L'Estaquirot Teatre: txotxongiloen 50 urte (1973-2023)

Toni Rumbau. Txotxongilolaria eta idazlea

L'Estaquirot Teatre erakusketak bidaia bat egitera gonbidatzen gaitu bere txotxongiloen 50 urteko ibilbideagatik: bere balentria, garai, abentura eta atrebentzia batzuk ezagutu eta dastatzeko ibilaldia. Txotxongilolarien bizitza, hain zuzen ere, abentura gisa baino ezin dugu definitu, beti zortez egokitutako garaiko haize erromantikoek bultzatuta. 70eko hamarkadan, haiek hasi zirenean, bultzaka zebiltzan haizeak demokraziarenak eta kultura ireki, libre eta konprometituaren ideia berriak ziren, mundua aldatzeko gogoz. Atrebentzia honen tresnak antzerkia, txotxongiloak, tailer bat, furgoneta bat, lagun talde

CASTELLANO

L'Estaquirot Teatre: 50 años de títeres (1973-2023)

Toni Rumbau. Titiritero y escritor

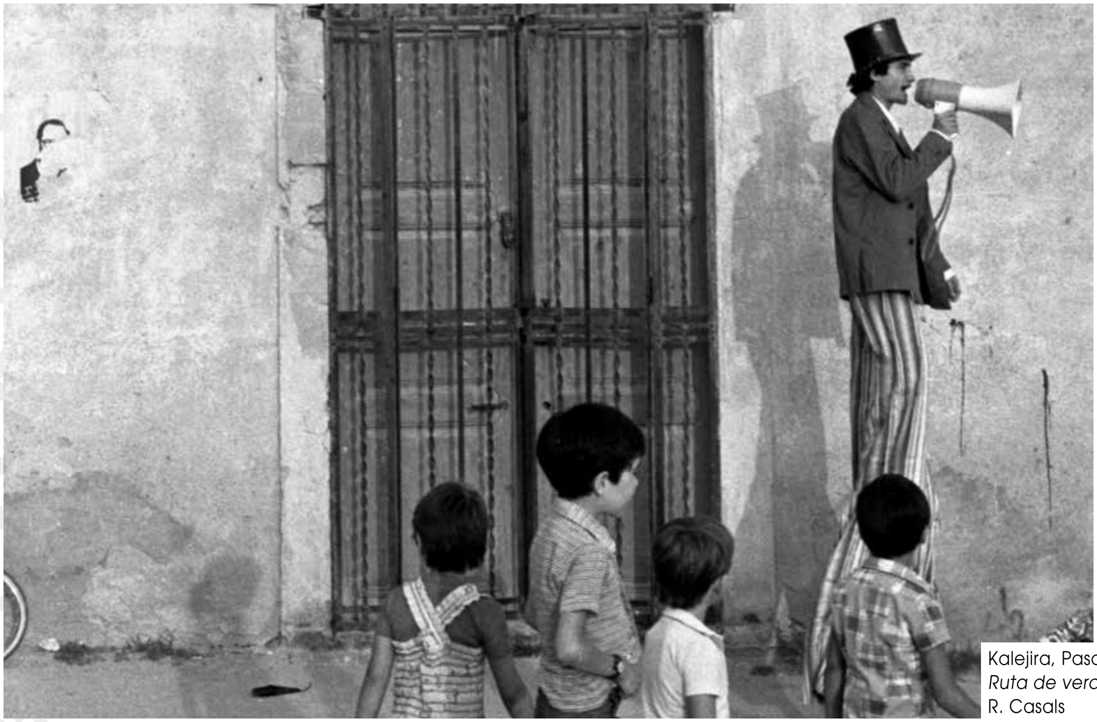
La exposición de L'Estaquirot Teatre nos invita a realizar un viaje por sus 50 años de títeres: un recorrido para conocer y saborear algunas de sus hazañas, de sus etapas, aventuras y atrevimientos. Una vida de titiritero sólo la podemos definir, en efecto, como una aventura, siempre empujada por los vientos románticos de la época que te ha tocado en suerte. En los años 70, cuando ellos empezaron, los vientos que soplaban eran los de la Democracia y las nuevas ideas de una cultura abierta, libre y comprometida, con ganas de cambiar el mundo. Las herramientas de este atrevimiento fueron el teatro, los títeres, un taller, una furgoneta, un

ENGLISH

L'Estaquirot Teatre: 50 years of puppetry (1973-2023)

Toni Rumbau. Puppeteer and writer

The exhibition of L'Estaquirot Teatre invites us to take a journey through his 50 years of puppetry: a journey to learn about and savour some of his feats, theri stages, adventures and daring. A puppeteer's life can only be defined, in fact, as an adventure, always driven by the romantic winds of the time that has fallen to your lot. In the 1970s, when they started, the winds that were blowing were those of Democracy and the new ideas of an open, free and committed culture, with the desire to change the world. The tools of this daring were theatre, puppets, a studio, a van, a group of friends and a close identification with the local Cata-



Kalejira, Pasacalle, Parade
Ruta de verano, 1977
R. Casals

grupo de amigos y una estrecha identificación con la cultura local catalana. He aquí la columna vertebral que ha configurado su trayectoria.

¿50 años? Si lo miramos desde el punto de vista del tiempo subjetivo, lo que transcurre por dentro se ríe de los relojes; en realidad, son el doble, el triple, o el cuádruple los años vividos. Los ritmos de vida de los titiriteros, marcados por la constante creación de nuevos espectáculos, por los viajes, los festivales y el ritual de las funciones, establecen una circularidad del espacio que dilata el Tiempo y casi lo hace eterno, una especie de presente continuo en espiral que se estira y se encoge a voluntad.

Una carrera, la de L'Estaquirot Teatre, modélica, no sólo por las virtudes intrínsecas a su trabajo y a su talante, que son muchas y conocidas,

lan culture. This is the backbone that has shaped his trajectory.

50 years? If we look at it from the point of view of subjective time, what goes on inside laughs at clocks; In reality, it is double, triple, or quadruple the years lived. The rhythms of the puppeteers' lives, marked by the constant creation of new shows, by travel, festivals and the ritual of performances, establish a circularity of space that expands Time and almost makes it eternal, a kind of continuous present in a spiral that stretches and shrinks at will.

A career, that of L'Estaquirot Teatre, exemplary, not only because of the virtues intrinsic to its work and its disposition, which are many and well-known, but also because they have em-

bat eta bertako kultura katalanarekin identifikazio estu bat izan ziren. Hona hemen haien ibilbidea itxuratu duen bizkarrezurra.

50 urte? Denbora subjektiboaren ikuspuntutik begiratzen badiogu, barrutik igarotzen denak barre egiten die erlojuei; berez, bikoitza, hirukoitza edo laukoitza dira bizitako urteak. Txotxongilolarien bizi-erritmoa ikuskizun berrien etengabeko sorkuntzaz, bidaiez, jaialdiez eta emanaldien erritualez markatuta dago, eta erritmo horrek espazioaren zirkulartasun bat ezartzen du denbora luzatzen duena eta ia betiereko bihurtu, nahierara luzatu eta laburtzen den etengabeko orainaldi kiribildu moduko baten antzera.

L'Estaquirot Teatreren ibilbidea eredugarria da, ez soilik haien lanaren eta jarreraren berezko dohainengatik, asko eta ezagunak baitira, baizik eta sinesgarritasun filosofikoz gor-

Kalejira, Pasacalle, Parade
Camprodon, Girona, 1979

Tutilimundi, 1980

sino porque han encarnado con filosófica solvencia una época de cambio y de transformación que es la que va del fin del Franquismo a las actuales décadas del siglo XXI, que no se sabe si son el fin de algo o el comienzo de otra cosa. Una época quizás afortunada pero a la vez complicada, que podríamos considerar de cambio constante y acelerado. No es fácil durar cincuenta años sin ceder y plegar velas, lo que los convierte en uno de los exponentes más tangibles de toda una generación, a pesar de su infinita diversidad. Un maravilloso espejo para sus epígonos.

Por otra parte, vivir esta época desde la periferia de las artes y a pie de calle de una práctica titiritera que opta por la humildad y el tesón del oficio, da a sus ejecutantes una perspectiva y

bodied with philosophical solvency an era of change and transformation that is the one that goes from the end of Francoism to the current decades of the 21st century, which it is not known if they are the end of something or the beginning of something else. A fortunate but at the same time complicated time, which we could consider one of constant and accelerated change. It is not easy to last fifty years without giving in and folding sails, which makes them one of the most tangible exponents of an entire generation, despite their infinite diversity. A wonderful mirror for his epigones.

On the other hand, living this era from the periphery of the arts and at street level of a puppeteer practice that opts for the humility and tenacity of the craft, gives its performers

puztu dutelako ere Frankismoaren amaieratik XXI. mendeko egungo hamarkadetara doan aldaketa eta eraldatze garaia, ez dakiguna zerbaiten amaiera den edo beste zerbaiten hasiera. Agian zorioneko garaia zen, baina aldi berean korapilatsua, etengabeko aldaketaduna eta azeleratutzat jo dezakeguna. Ez da erraza berrogeita hamar urtez irautea, amore eman eta haize-oihalak tolestu gabe, eta horrek belaunaldi oso baten adierazle nabarienetako bat bihurtzen ditu, nahiz eta aniztasun amaigabea izan. Ispilu zoragarria euren epigonoentzat.

Bestalde, umiltasun eta ogibidearekiko temakeriaren alde egiten duen txotxongiloen praktika honetan, garai hura arteen periferiatik eta kalean bertan bizitzeak ematen die egileei, zalantzarik gabe, ikuspegi eta denboraren kontzientzia ohi ez bezalakoa eta be-

una conciencia del tiempo sin duda insólita y magnífica. Una sabiduría que se transmite no tanto con las palabras sino mediante la actitud y el quehacer diario acumulado a lo largo de las décadas.

Es por ello que esta exposición debe considerarse también como una especie de 'clase magistral' que los titiriteros de L'Estaquirot Teatre ofrecen al público y al conjunto de la ciudadanía. Y muy especialmente a los jóvenes que, observando desde lejos y desde la otra orilla de la edad, se interrogan sobre esta extravagancia de haber dedicado toda una vida a los títeres. ¿Es eso posible? ¿Se puede vivir de ello? En cierto modo, se hacen la misma reflexión que se planteaba la gente mayor en los años 70, cuando miraban a los jóvenes

a perspective and an awareness of time that is undoubtedly unusual and magnificent. A wisdom that is transmitted not so much with words but through attitude and the daily work accumulated over the decades.

That is why this exhibition should also be considered as a kind of 'master class' that the puppeteers of L'Estaquirot Teatre offer to the public and and to the entire citizenry. And especially to the young people who, observing from afar and from the other shore of the age, question themselves about this extravagance of having dedicated a whole life to puppetry. Is that possible? Can you make a living from it? In a way, they are making the same reflection that older people were thinking about in the 70s, when they looked at the young pu-

rebizikoa. Jakinduria hori ez da hainbeste hitzez transmititzen, baizik eta hamarkadetan zehar metatutako eguneroko jarreraren eta zereginen bidez.

Horregatik hartu behar da erakusketa hau L'Estaquirot Teatreko txotxongilolariek ikusleei eta herritar guztiei eskainitako nolabaiteko "klase magistral"-tzat. Eta bereziki gazteei, urrutitik eta adinaren beste ertzetik begira daudelarik, bizitza osoa txotxongiloei eskaini izanaren bitxikeriaz galdezka dabiltzala. Posible da hori? Bizi daiteke horretaz? Hein batean, 70eko hamarkadan adinekoek egiten zuten hausnarketa bera egiten dute, garaiko txotxongilolari gazteei abenturazale inozente txiki gisa begiratzen baitzieten, pentsatuz ez zutela luze joko bohemio haize horiek utzi eta behingoz benetako ogibide batean lanean hasi arte.

titiriteros de la época como unos ingenuos pequeños aventureros que no tardarían mucho en bajar sus humos de bohemia y empezar a ejercer de una vez por todas una profesión de las de verdad.

Autodidactas la mayoría, ¿cómo han llegado a saber tanto y hacer lo que han hecho? La generación de l'Estaquirot Teatre aprendió por el camino, instruyéndose en lo que veían hacer a los demás, viajando por los festivales, apuntándose a cursos y talleres de quienes disfrutaban de más experiencia, y recibiendo la colaboración de grandes actores, escenógrafos, músicos, artistas plásticos, arquitectos, cocineros...

Entre otras muchas cosas, comprendieron enseguida que el retablo tradicional se había

ppeteers of the time as naive little adventurers who would not take long to lower their bohemian fumes and start exercising once and for all a real profession.

Most of them are self-taught, how have they come to know so much and do what they have done? The generation of l'Estaquirot Teatre learned along the way, instructing themselves in what they saw others doing, travelling to festivals, signing up for courses and workshops for those who enjoyed more experience, and receiving the collaboration of great actors, set designers, musicians, visual artists, architects, chefs...

Among many other things, they immediately understood that the traditional altarpiece had

Gehienak autodidaktak izanda, nola iritsi ziren hainbeste jakitera eta egin zutena egitera? L'Estaquirot Teatreren belaunaldiak bidean ikasi zuen, besteek egiten zutenaz ikasiz, jaialdietatik bidaiatuz, eskarmentu gehiago zutenen ikastaro eta tailerretan izena emanez, eta aktore, eszenografo, musiko, artista plastiko, arkitekto, sukaldari… bikainen laguntza jasoz.

Beste gauza askoren artean, azkar ulertu zuten oholtza tradizionala aldatu egin zela, etxe magiko baten antzera ireki zituela leihoak, ateak eta lorategi ezkutuak. Bertako maizterrak, txotxongilolariak deiturikoak eta ordura arte ezkutatuak, bat-batean atera eta aktorez mozorrotu behar ziren. Berehala ikusi zuten hori, eta beti jokatu zuten kontuan hartuta..

Kalejira, Pasacalle, Parade
Ruta de verano, 1980
R. Casals

L'ESTAQUIROT

Erakusketa honetan sartzea L'Estaquirot Teatreren denbora luze hori gogora ekartzea da, haien eszenatokietatik, haien jarduera zurrunbiloetatik bidaiatzea, haien emanaldien erritu-esentziak dastatzea, haien dudez, gorabeherez eta entseguez jakitea, haiek eta haien ikuskizunekin hazi ziren belaunaldi askok alboan izan zituzten alegiazko pertsonaiak gertutik ezagutzea. Lanbidearen prestutasunaz, txotxongiloen arte figuratiboaz eta lotu zaizkien buru-argitasunaz eta trebetasunez gozatzea ere bada.

Hurbileko fantasiazko hiru abenturazale hauen -Núria Benedicto, Olga Jiménez eta Bertu Albà- bidaia liluragarrian sartzea da, baita barrutik eta kanpotik ikuspegi ironiko eta jostalariz begiratzen zion Alfred Casasenean ere. Ideia agorrezinez betetako laukotea, erreakzio-suziriaren motorrekin.

transformado, abierto como una casita mágica que despliega sus ventanas, puertas y jardines ocultos. Sus inquilinos, llamados titiriteros, hasta entonces escondidos, de repente tenían que salir y disfrazarse de actores. Esto lo vieron muy pronto y obraron siempre en consecuencia.

Entrar en esta exposición es revivir ese tiempo dilatado de L'Estaquirot Teatre, viajar por sus escenarios, sus remolinos de actividad, saborear las esencias rituales de las funciones, saber de sus dudas, vaivenes y probaturas, conocer de cerca a los personajes imaginarios que les acompañaron, a ellos y a las muchas generaciones que crecieron con sus espectáculos. Es también disfrutar de la nobleza del oficio, de las artes figurativas de los títeres y de todos los ingenios y artificios que les están asociados.

been transformed, open like a magical little house that unfolds its hidden windows, doors and gardens. Its tenants, called puppeteers, hitherto hidden, suddenly had to come out and disguise themselves as actors. They saw this very early on and always acted accordingly.

To enter this exhibition is to relive that long time of L'Estaquirot Teatre, to travel through its stages, its swirls of activity, to savour the ritual essences of the performances, to learn about their doubts, ups and downs, to get to know the imaginary characters who accompanied them, them and the many generations who grew up with their shows. It is also to enjoy the nobility of the craft, the figurative arts of puppetry and all the ingenuity and artifice that are associated with them.

L'ESTAQUIROT

Zer dira L'Estaquirot Teatrekoak? Lehendabizi, ikuskizunetako langileak, horrela gustatzen zitzaien beren burua definitzea. Guretzat, ikusleontzat eta haien bizi-balentriak eta eszenikoak jarraitu ditugunontzat, konkretuaren eta gogo biziaren artistak dira, baita laguntasun ireki eta eskuzabalarenak eta erabat bizitako eta errealista den sormenezko abenturarenak ere. Hegan egin eta oinak lurrean izan: paradoxa honek definitzen du haien egitekoa. Zentzuzko erokeriaren gidaliburua, "esan eta egin" deritzona irudikatzen duen ibilaldia: L'Estaquirot Teatre.

Es entrar en el apasionante viaje de estos tres aventureros de lo inmediato fantástico, Núria Benedicto, Olga Jiménez y Bertu Albà, más la visión irónica y juguetona de quien se lo mira desde dentro y desde fuera, la de Alfred Casas. Un cuarteto lleno de ideas inagotables y con unos motores de cohete a reacción.

¿Qué son los de L'Estaquirot Teatre? En primer lugar, trabajadores del espectáculo, como siempre a ellos les ha gustado definirse. Para nosotros, el público y quienes hemos seguido sus hazañas escénicas y vitales, son unos artistas de lo concreto y del entusiasmo, de la amistad abierta y generosa, de la aventura creativa plenamente vivida y realista. Volar y tener los pies en el suelo: esta paradoja define su quehacer. Un manual de sensata locura, una travesía que encarna el 'dicho y hecho': L'Estaquirot Teatre.

It is to enter into the exciting journey of these three adventurers of the immediate fantastic -Núria Benedicto, Olga Jiménez and Bertu Albà- plus the ironic and playful vision of those who look at it from the inside and the outside, that of Alfred Casas. A quartet full of inexhaustible ideas and with jet rocket engines.

What are L'Estaquirot Teatre? First of all, show business, as they have always liked to define themselves. For us, the public and those of us who have followed his scenic and vital feats, are artists of the concrete and of enthusiasm, of open and generous friendship, of the fully lived and realistic creative adventure. Flying and having your feet on the ground: this paradox defines your work. A manual of sensible madness, a journey that embodies the 'said and done': L'Estaquirot Teatre.

L'ESTAQUIROT

02

Gure ibilbidea

Hastapenak

Hasieran jakin-nahiak mugitu gintuen, eta irrika horrek, zori saihetsezinarekin batera, txotxongiloen unibertsora eraman gintuen. Diktadura frankistaren azken urteak ziren, hezkuntza oraindik zuri-beltzekoa zenean, edo hobe esanda: grisa eta autoritarioa, erregimen hartako polizia armatua bezala.

17 urte genituen orduan, mundua deskubritzeko grina izugarria, esperientzia berriak bizitzeko irrika eta gauzak aldatzeko asmo irmoak.

Nuestra trayectoria

Los inicios

Al principio nos movió la curiosidad, y ese anhelo, acompañado del ineludible azar, nos condujo al universo de los títeres. Eran los últimos años de la dictadura franquista, cuando la educación era aún en blanco y negro o, mejor dicho: gris y autoritaria, como la policía armada de ese régimen.

Teníamos entonces 17 años, unas ansias enormes de descubrir el mundo, el afán de vivir nuevas experiencias y las decididas aspiraciones de cambiar las cosas.

Nos gustaban el teatro y la música, y lo que sabíamos de títeres se limitaba a lo que había-

Our Journey

The Beginnings

At first we were driven by curiosity, and that longing, accompanied by the inescapable chance, led us to the universe of puppets. Those were the last years of the Franco dictatorship, when education was still black and white, or rather, grey and authoritarian, like the armed police of that regime.

We were 17 years old at the time, with an enormous desire to discover the world, a desire for new experiences and a determined desire to change things.

We liked theatre and music, and what we knew about puppetry was limited to what we

Cervera - Lleida, 1976

Bartzelonako II Txotxongilo jaialdia
II. Festival de Títeres de Barcelona
II. Barcelona Puppet Festival
1974

Antzerkia eta musika genuen gustuko, eta txotxongiloez genekiena eskuzorro motako txotxongilo klasikoen emanaldi batzuk ikusiz ikasitakoa besterik ez zen. Baina, beste behin, zoriak -patuaren beste izen horrek- nahi izan zuen egun batean, Bartzelonatik noraezean genbiltzala, *Putxinellis Claca* izeneko konpainia katalan baten lanaren erakusketa topatzea, zeinak ikuspegi garaikide

mos aprendido viendo unas cuantas representaciones de títere de guante clásico. Pero una vez más, el azar -ese otro nombre del destino- quiso que un día, deambulando por Barcelona, nos encontráramos con una exposición sobre el trabajo de una compañía catalana, *Putxinellis Claca*, que hacía títeres desde una perspectiva contemporánea. Y entonces descubrimos el variadísimo poder de los títeres, de sus escenografías y de las interioridades de sus espectáculos. Todo eso coincidió con la presentación del primer Festival de Títeres de Barcelona.

Enteramente motivados, nos hicimos con el único libro de títeres que encontramos -traducido del francés- en una librería. Y armados con esos pocos, pero enérgicos impulsos, resolvimos crear historias y personajes, hasta conseguir construir nuestra primera obra con títeres.

had learned by watching a few classical glove puppet performances. But once again, chance -that other name of fate- meant that one day, wandering around Barcelona, we came across an exhibition about the work of a Catalan company, *Putxinellis Claca*, which made puppets from a contemporary perspective. And then we discover the very varied power of puppets, their scenographies and the interiorities of their shows. All this coincided with the presentation of the first Barcelona Puppet Festival.

Fully motivated, we got our hands on the only puppet book we could find -translated from French- in a bookstore. And armed with those few, but energetic impulses, we decided to create stories and characters, until we managed to build our first play with puppets.

batez sortzen zituen txotxongiloak. Eta orduan ohartu ginen txotxongiloen askotariko botereaz, haien eszenografiaz eta ikuskizunen barnekotasunez. Lehen Bartzelonako Txotxongiloen Jaialdiaren aurkezpenarekin batera gertatu zen hori guztia.

Zeharo motibatuta, liburu-denda batean aurkitu genuen txotxongiloen liburu bakarra -frantsesetik itzulia- eskuratu genuen. Eta bultzada urri baina kementsu horiekin, istorioak eta pertsonaiak sortzea erabaki genuen, gure lehen txotxongiloen obra eraikitzea lortu arte.

Garai hartan ez zeuden gaur egun dauden antzoki guztiak, baina existitu balira ere, segur aski ez gintuzten programatuko, hasiberriak baikinen eta inork ez baikintuen ezagutzen. Be-

En aquel entonces no había tantos teatros como en la actualidad, pero, aunque hubieran existido, seguramente no nos habrían programado porque éramos primerizos y nadie nos conocía. Así que, megáfono en mano, en un pequeño pueblecito de la comarca del Penedès, anunciamos en pleno verano una actuación a las 10 de la noche. Llegada la hora, todo el pueblo estaba en la plaza, grandes y pequeños, ancianos y jóvenes, todos instalados en unas sillas que se habían traído de sus respectivas casas. Parece increíble, pero esa actuación fue un éxito. A ellos les encantó tanto como a nosotros mismos. Cuando pasamos el sombrero recogimos doscientas pesetas, que si bien no llegaban para cubrir los gastos -lo que nos importó bien poco-, nos revelaron en cambio que la vida de titiritero nos había atrapado, y lo hizo con abrazos de oso.

Back then there weren't as many theatres as there are today, but even if they had, they probably wouldn't have programmed us because we were first-timers and nobody knew us. So, megaphone in hand, in a small village in the Penedès region, we announced in the middle of summer a performance at 10 p.m. When the time came, all the people were in the plaza, young and old, old and young, all seated on chairs that had been brought from their respective homes. It seems unbelievable, but that performance was a success. They loved it as much as we loved it. When we passed the hat we collected two hundred pesetas, which, although not enough to cover the expenses -which mattered very little to us- revealed to us instead that the life of a puppeteer had caught up with us, and he did so with bear hugs.

raz, megafonoa eskuan, Penedès eskualdeko herritxo batean, uda betean gaueko 10etan zen emanaldi baten berri eman genuen. Ordua iristean, herri guztia zegoen plazan, helduak eta haurrak, adinekoak eta gazteak, haien etxeetatik ekarri zituzten aulkietan jarrita. Sinestezina dirudi, baina emanaldiak arrakasta handia izan zuen. Haiei guri bezainbeste gustatu zitzaien. Txapela pasa genuenean berrehun pezeta bildu genituen, eta gastuak kitatzeko iristen ez zitzaigun arren -bost axola izan zitzaigun-, erakutsi ziguten txotxongilolarien bizitzak harrapatu gintuela, baita hartzaren besarkadez harrapatu ere.

Antzezlana baina lehenagoko kalejira
Pasacalle antes de la actuación
Parade before the performance
1974

Eta konturatu gabe, profesionalizatzen joan ginen

Zenbait emanaldiren ostean jakin genuen Institut del Teatre de Barcelonan txotxongilolarien konpainia berriak elkartzen zirela; han jende asko ezagutu genuen eta esperientziak partekatu ahal izan genituen. Besteak beste, La Claca, Garibaldis, L'Espantall, Dits i Ninots, Xavier Lafita, Ninots i Putxinel·lis, Badabadoc, Naip, El Xai, Titelles Babi…

Denok parte hartu genuen bigarren Bartzelonako Txotxongiloen Jaialdian, 1974an. Orduko hartan ordea, jaialdiak jada nazioarteko izaera zuela gehitu zitzaion. Eta orduan lehertu zen dena, lehen kritika *Destino* aldizkarian, antzezpen gehiagoren eskaria, ikuskizun berrien beharra… eta txotxongilo gehiago eta gehiago egitearen gozamena.

Y sin darnos cuenta, nos fuimos profesionalizando

Después de unas cuantas actuaciones supimos que en el Instituto del Teatro de Barcelona se reunían las nuevas compañías de titiriteros, y allí conocimos a mucha gente con la que pudimos compartir experiencias. Entre ellos, La Claca, Garibaldis, L'Espantall, Dits i Ninots, Xavier Lafita, Ninots i Putxinel·lis, Badabadoc, Naip, El Xai, Titelles Babi…

Todos participamos en el Segundo Festival de Títeres de Barcelona, en 1974. Con el añadido de que, en esta ocasión, el Festival tuvo ya un carácter Internacional. Y fue entonces cuando todo explosionó, la primera crítica en la revista

And without realizing it, we became professional

After a few performances we learned that the new puppeteer companies were meeting at the Barcelona Theatre Institute, and there we met many people with whom we were able to share experiences. Among them, La Claca, Garibaldis, L'Espantall, Dits i Ninots, Xavier Lafita, Ninots i Putxinel·lis, Badabadoc, Naip, El Xai, Titelles Babi…

We all participated in the Second Barcelona Puppet Festival in 1974. With the addition that, on this occasion, the Festival already had an international character. And that's when everything exploded, the first review in *Desti-*

L'ESTAQUIROT

Urte horietan, bizilagunen elkarteek presentzia esanguratsua zuten, eta ondorioz, erreibindikazio sozialak aldarrikatzeko indar handia. Ospakizun asko antolatu ziren kaleetan, eta horrek aukera aproposak eman zizkigun publiko konprometitu eta gogotsuaren aurrean antzezteko.

1974an diktadurapean bizi ginen arren, emanaldiak katalanez egiten genituen garai hartan jada haren erabilera baimentzen hasten ari baitzen, nahiz eta ekintza horiek gauzatzeko baimena Gobernu Zibilari eskatu behar zitzaion. Horretarako, testuak idatziz jartzera eta zentsuraren balioztatzea pasatzera behartuta geunden.

Antzezteko beste exijentzia bat Ikuskizunen "Sindikatu Probintzial eta Nazionalaren" (jatorriz "Sindicato Provincial y Nacional del Espectáculo") txartela izatea zen. Erregimenaren

Destino, la petición de más representaciones, la necesidad de nuevos espectáculos... y el deleite de tener que construir más y más títeres.

Durante esos años, las asociaciones de vecinos tenían una presencia relevante y por tanto, una considerable fuerza para proclamar reivindicaciones sociales. Se organizaron muchas celebraciones en las calles, lo que nos proporcionó ocasiones idóneas para actuar ante un público comprometido y entregado.

A pesar de que en 1974 seguíamos viviendo bajo la dictadura, ya hacíamos las representaciones en catalán porque en ese momento se comenzaba a permitir su uso, aunque para realizar dichas actividades se debía pedir permiso al Gobierno Civil. Para ello, estába-

no magazine, the request for more performances, the need for new shows... and the delight of having to build more and more puppets.

During those years, neighbourhood associations had a relevant presence and, therefore, a considerable force to proclaim social demands. Many celebrations were organized in the streets, which provided us with ideal occasions to perform in front of a committed and dedicated audience.

Despite the fact that in 1974 we were still living under the dictatorship, we were already doing the performances in Catalan because at that time its use was beginning to be allowed, although to carry out such activities you had to ask permission from the Civil Government. To do this, we were

Badalona, 1976

mos obligados a poner por escrito los textos y pasarlos a la evaluación de la censura.

Otra exigencia para actuar era tener el carnet del Sindicato Provincial y Nacional del Espectáculo. Era el Sindicato del régimen, el único que existía en ese momento. Todos los demás eran ilegales y perseguidos. El Sindicato sólo te daba el carnet si antes pasabas un examen de Artistas de Circo y Variedades que demostraba que tenías la preparación correspondiente.

obliged to put the texts in writing and pass them on to the censors.

Another requirement to perform was to have the card of the "Provincial and National Entertainment Union" (originally, "Sindicato Provincial y Nacional del Espectáculo"). It was the regime's syndicate, the only one that existed at the time. Everyone else was illegal and persecuted. The Syndicate only gave you the card if you first passed an exam of Circus and Variety Artists that showed that you had the corresponding preparation.

L'ESTAQUIROT

sindikatua zen, une hartan zegoen bakarra. Beste guztiak ilegalak eta jazarriak ziren. Zirku eta Barietateetako Artisten azterketa gainditzen bazenuen soilik ematen zizun sindikatuak txartela, hark egiaztatzen baitzuen beharrezko prestakuntza zenuela.

Azterketa oso surrealista zen. Abeslariak, mimoak, magoak, "go-goak", hezitzaileak eta abar aurkezten ziren. Eskatzaile guztiok 3 minutuko ikuskizun bat aurkeztu behar genuen gatzgabeko epaimahai baten aurrean, zeinak nahikoa zela iritzi zuenean, kanpaitxo bat jotzen zuen.

Ontzat eman gintuzten. Eta horrela, ohartu gabe, lan honetaz bakarrik bizitzen hasi ginen. Profesionalizatu egin ginen, eta beraz, "txotxongilolari eta itzulipurdikari ibiltari"-en zerga ordaindu behar genuen. Gizarte Segurantzan artisten erregimenean geunden, atala partekatuz "torero, komiko, karikato eta xelebre"-ekin. Primeran!

El examen era muy surrealista. Se presentaban cantantes, mimos, magos, "gogós", domadores... Todos los solicitantes debíamos presentar unos 3 minutos de espectáculo ante un insulso jurado que, cuando lo consideraba suficiente, hacía tocar una campanilla.

Nos aprobaron. Y así, sin darnos cuenta, comenzamos a vivir exclusivamente de este trabajo. Nos habíamos profesionalizado, y por consiguiente debíamos pagar un impuesto de "títeres y volatines en ambulancia". En la Seguridad Social estábamos en el régimen de artistas, compartiendo apartado con "toreros, cómicos, caricatos y excéntricos". ¡Fabuloso!

The exam was very surreal. Singers, mimes, magicians, "go-go dancers", tamers... All the applicants had to present about 3 minutes of show in front of a bland jury that, when they considered it enough, would ring a bell.

We were approved. And so, without realizing it, we began to live exclusively from this work. We had become professionalized, and therefore had to pay a tax on "puppets and ambulance flyers." In the Social Security we were in the regime of artists, sharing a section with "bullfighters, comedians, caricatures and eccentrics". Fabulous!

L'ESTAQUIROT

Txotxongiloak, saltinbankiak eta udako ibilbideak

Une hartan talde guztiok egiten genuen ia-ia gauza bera, baina guk desberdindu nahi izan genuen eta antzinako txotxongilolari eta saltinbanki konpainiaren inguruko informazioa bilatzen hasi ginen.

Ukitu hippy eta erromantikoz askotariko emanaldi ezberdinak nahasten genituen ikuskizun bat sortu genuen. Guztiok guztiaz arduratzen ginen konpainia ginen: pertsonaiak, zuzeneko musika, oreka joko batzuk, magia emanaldiren bat, txotxongiloekin kontatutako istorio bat, pailazoen emanaldiren bat.

Kasualitatez gure eskuetan erori zen liburu baten orrialde horixketan oilo bat hipnotizatzeari buruzko emanaldi baten berri izan genuen, eta birritan pentsatu gabe, horrelako hegazti bat

Marionetas, saltimbanquis y las rutas de verano

En aquel momento todos los grupos hacíamos prácticamente lo mismo, pero nosotros queríamos diferenciarnos y empezamos a buscar información sobre las antiguas compañías de titiriteros y saltimbanquis.

Preparamos un espectáculo en el que, con un toque hippie y romántico, combinábamos diversos números de variedades. Éramos una compañía en la que todos nos hacíamos cargo de todo: los personajes, la música en directo, algunos juegos de equilibrio, algún número de magia, una historia contada con títeres, unos números de payasos.

Puppets, acrobats and the summer routes

At that time all the groups did practically the same thing, but we wanted to differentiate ourselves and we started looking for information about the old puppeteer and acrobat companies.

We prepared a show in which, with a hippie and romantic touch, we combined various variety numbers. We were a company where we all took care of everything: the characters, the live music, some balancing acts, some magic numbers, a story told with puppets, some clown numbers.

eskuratu eta gurekin leku guztietara eramateko kaiola bat eraiki genuen. Egia esan, hipnotizatzea ez zen lan erraza, eta batzuetan lortzen bagenuen ere, gehienetan publikoaren presentziak urduri jartzen zuen eta ez zegoen hipnotizatzeko modurik. Azkenik erabaki genuen oiloaren hipnotizatzailea izango zela hipnotizatuta amaituko zuena.

Kontratatutako emanaldiez gain, inork espero ez gintuen herri txikietan antzezten genuen. Arratsaldean, kalejira batekin iragartzen genuen, eta gauean, aldiz, plazan egiten genuen emanaldia, txapela pasatuz.

Karabana bat erosi genuen eta ibairen baten inguruko belardietan kanpatzen genuen. Goizetan entseatzeko eta esperimentatzeko aprobetxatzen genuen.

En las amarillentas páginas de un libro que por casualidad cayó en nuestras manos, supimos de un número que consistía en hipnotizar una gallina, y sin pensárnoslo dos veces nos hicimos con un ave de este tipo y construimos una jau-

On the yellowed pages of a book that happened to fall into our hands, we learned of a number that consisted of hypnotizing a chicken, and without thinking twice we got hold of such a bird and built a cage to take with us

Kalejira, Pasacalle, Parade
Ruta del Montsia, 1976
Carles y Ricard Casals

Kalejira, Pasacalle, Parade
Ruta de verano, 1976
R. Casals

la para llevarla con nosotros a todas partes. Lo cierto es que hipnotizarla no era trabajo fácil y aunque en ocasiones lo conseguíamos, la mayoría de las veces la presencia del público le ponía nerviosa y no había manera de hipnotizarla. Finalmente decidimos que el hipnotizador de la gallina sería el que terminaría hipnotizado.

Aparte de las actuaciones contratadas, hacíamos representaciones en pueblos pequeños donde nadie nos esperaba. Por la tarde lo anunciábamos con un pasacalle y por la noche hacíamos la actuación en la plaza, pasando el sombrero.
Habíamos comprado una roulotte y acampábamos en prados cerca de algún río. Por las mañanas aprovechábamos para ensayar y experimentar.

everywhere. The truth is that hypnotizing her was not an easy job and although sometimes we succeeded, most of the time the presence of the audience made her nervous and there was no way to hypnotize her. We finally decided that the hen's hypnotist would be the one who would end up mesmerized.

Apart from the contracted performances, we did performances in small towns where no one expected us. In the afternoon we announced it with a parade and in the evening we did the performance in the plaza, passing our hats.
We had bought a caravan and were camping in meadows near a river. In the mornings we took the opportunity to rehearse and experiment.

L'Estaquirot

Txotxongiloen Antzerki Ibiltaria

Trantsizioaren hasieran, aurrezki-kutxetako kultura-elkarteek kulturaren alde laguntza ematen zuten eta antzezpen asko diruz laguntzen zituzten, baina, pixkanaka-pixkanaka, alde batera uzten joan ziren edo ospe eta errentagarritasun handiagoko gauzetan inbertitzen hasi.

Katalunian antzoki publiko gutxi zeuden garai hartan, eta familia-antzerkiaren programazio egonkorra urria zen; hortaz, ohartu ginen lan gutxiago izaten hasteaz gain, martxa horretan urritasun-urteak berehala iritsiko zitzaizkigula.

El Teatro Ambulante de Títeres

Al principio de la transición, las Asociaciones Culturales de las Cajas de Ahorro colaboraban con la cultura y subvencionaban muchas representaciones, pero poco a poco se fueron desentendiendo o invirtiendo en cosas de mayor prestigio y rentabilidad.

En Cataluña había pocos teatros públicos en ese momento y la programación estable de teatro familiar era escasa, de modo que no sólo empezamos a tener menos trabajo, sino que nos percatamos que a ese paso pronto nos llegarían momentos de vacas flacas.

Como no podíamos esperar a que eso sucediese, tomamos la decisión de no depender ya de

The Travelling Puppet Theatre

At the beginning of the transition, the Cultural Associations of the Savings Banks collaborated with culture and subsidized many performances, but little by little they were disengaged or invested in things of greater prestige and profitability.

In Catalonia there were few public theatres at that time and the stable programme of family theatre was scarce, so not only did we begin to have less work, but we also realised that at that rate we would soon have lean times.

Since we couldn't wait for that to happen, we made the decision to no longer depend on

Ezin genuenez hori gertatzea itxaroten egon, erabaki genuen ez egotea erakundeen menpe, baizik eta soilik ikusleen sarreren prezioaren menpe. Eta horrela erabaki genuen gure antzokia izatea, baina... nola lortu hori? Aldi berean, emanaldi ibiltarien ideiarekin liluratuta eta konprometituta jarraitzen genuen, nahiz eta gure aukeren artean ia-ia goia jota genuen honezkero oreka eta saltinbankiekin.

Ondorioz, espazio autonomo, autogestionatu eta ibiltari bat sortzeko aukera planteatu genuen, baldintza egokietan eskuzorro txotxongiloa antzeztu ahal izateko, Ezequiel Vigués *Didó* antzokian umetan ikusi genuen bezala.

las instituciones, sino únicamente del precio de las entradas del público. Y así fue como decidimos tener nuestro propio teatro, pero... ¿cómo conseguirlo? Al mismo tiempo, continuábamos seducidos y comprometidos con la idea de las funciones ambulantes, a pesar de que dentro de nuestras posibilidades ya habíamos prácticamente tocado techo con los equilibrismos y saltimbanquis.

Así que nos planteamos la posibilidad de crear un espacio autónomo, autogestionado e itinerante, donde poder representar títere de guante en buenas condiciones, tal y como recordábamos haber visto de pequeños en el teatro de Ezequiel Vigués, *Didó*.

Para financiar la construcción del teatrillo ambulante, creamos lo que sería el primer "Ver-

the institutions, but only on the price of tickets from the public. And that's how we decided to have our own theater, but how do we get it? At the same time, we continued to be seduced and committed to the idea of itinerant performances, despite the fact that within our possibilities we had already practically reached the ceiling with the balancing act and acrobats.

So we considered the possibility of creating an autonomous, self-managed and itinerant space, where we could perform glove puppetry in good conditions, just as we remembered having seen as children in Ezequiel Vigués' theater, *Didó*.

To finance the construction of the travelling theatre, we created what would be the first

L'ESTAQUIROT

Antzokitxo ibiltariaren eraikuntza finantzatzeko, Kataluniako historiako lehen "Verkami"-a sortu genuen. 179 pertsona eta erakundek 1000 pezetako ekarpena egin zuten bazkide titulu baten eta Vilanovako Azaroko Azokan egingo ziren emanaldietarako sarreren truke.

Ikuskizunak eskuzorro txotxongilo klasikoaren egituran oinarritzen ziren, baina umorezko eta gaurkotasunezko zertzelada bat gehitzen genuen. Hor jaio zen Maginet pertsonaia, garai hartako gure istorio guztien heroia.

Antzoki ibiltariaren edukiera 125 lagunekoa zen, aulki eta bankuetan eserita. Barruan, ikuslea kanpoko mundutik isolatzeko giro aproposa lortzen genuen; izan ere, argi eta soinuaren

Bartzelona Sagra Familiaren plaza
Barcelona Plaza de de Sagrada Familia
Barcelona Sagrada Familias plaza
1983

Ikuslegoa teatro Ambulanteren sarrera
Publico en la entrada de Teatro Ambulante
Public at the entrance of Teatro Ambulante
Reus, 1984

kami" de la historia de Cataluña. 179 personas y entidades hicieron una aportación de 1000 pesetas a cambio de un título de socio y entradas para las funciones que se harían durante la Feria de Noviembre en Vilanova.

Los espectáculos se basaban en la estructura del títere de guante clásico, pero aportábamos una pincelada de humor y de actualidad. Ahí nació el personaje Maginet, el héroe de todas nuestras historias de esa época.

La capacidad del teatro ambulante era de 125 personas sentadas, entre sillas y banquillos. Dentro, conseguíamos el ambiente ideal para aislar al espectador del mundo exterior, ya que las condiciones técnicas de luz y de sonido

"Verkami" in the history of Catalonia. 179 people and entities made a contribution of 1000 pesetas in exchange for a membership title and tickets for the performances that would take place during the November Fair in Vilanova.

The shows were based on the structure of the classic glove puppet, but we provided a touch of humour and topicality. That's where the character Maginet, the hero of all our stories of that time, was born.

The capacity of the mobile theatre was 125 people seated, including chairs and benches. Inside, we achieved the ideal environment to isolate the viewer from the outside world, since the technical conditions of light and sound

baldintza teknikoek intimitate eta hurbiltasun giroa sortzea ahalbidetzen zuten, aire zabaleko emanaldi batean mantentzea ezinezkoa zena.

Lehen hiru urteetan -1981etik 1984ra-, bira sigi-sagatsu batean ibili ginen konpainiaren jarduera bakar gisa. Herri bakoitzean lau eguneko egonaldiak egiten genituen eta egunero ikuskizun desberdin bat aurkezten zen. Konpainiak sarreren prezioarekin autogestionatzen zen.

1984tik aurrera, antzokitxoko emanaldiak beste ikuskizun batzuekin tartekatzen genituen. Azkenean, plazetan muntatzeko zailtasun burokratiko eta administratiboak areagotzen joan ziren urteekin, ibiltaritza alde batera utzarazteraino.

permitían crear un clima de intimidad y proximidad, imposible de mantener en una función al aire libre.

Los tres primeros años -de 1981 a 1984- funcionó en una serpenteante gira como única actividad de la compañía. Hacíamos estancias de cuatro días en cada población y se presentaba un espectáculo diferente a diario. La Compañía se autogestionaba con el precio de las entradas.

A partir de 1984 alternábamos las funciones en el teatrillo con otros espectáculos. Finalmente, las dificultades burocráticas y administrativas para montar en las plazas fueron en aumento con los años, hasta el punto de hacernos desistir de la itinerancia.

allowed us to create a climate of intimacy and proximity, impossible to maintain in an open-air performance.

For the first three years -from 1981 to 1984- it ran on a meandering tour as the company's only activity. We did four-day stays in each town and a different show was presented every day. The Company was self-managed with the price of the tickets.

From 1984 onwards we alternated performances in the theatre with other shows. Finally, the bureaucratic and administrative difficulties of riding in the plazas increased over the years, to the point of making us desist from roaming.

Konpainia

Beti funtzionatu izan dugu konpainia gisa, guztion artean gauzak erabakitzen diren talde gisa, non lanak modu ekitatiboan banatzen genituen eta denok berdin kobratzen genuen.

1973an, Lluïsma Rodríguezek, Olga Jiménezek eta Bertu Albàk osatzen zuten konpainia. 1976an, *Ara va de bó!* musika taldearekin batera lan egin genuen. 1977an eta 1978an, Pau Orriols, Ricard Casals, Lluís Cardona, Montse Bardí eta Martí Terés sartu ziren. 1981ean, *Teatro Ambulante* proiektuari ekin genionean, Olga, Bertu, Lluís eta Lluïsma besterik ez ginen. 1983rako Olga eta Bertu baino ez ziren geratzen, eta Núria Benedikto gehitu zitzaien, desegin berri zen Txulapis txotxongilo konpainiako partaide izandakoa.

La compañía

Siempre hemos funcionado como compañía, como un equipo en el que se deciden las cosas entre todos, en el que nos repartimos equitativamente los trabajos, y en el que todos cobramos lo mismo.

En 1973 la compañía estaba formada por Lluïsma Rodríguez, Olga Jiménez y Bertu Albà. En el 76 trabajamos conjuntamente con el grupo de música *Ara va de bó!*. Durante el 77 y el 78 se fueron incorporando Pau Orriols, Ricard Casals, Lluís Cardona, Montse Bardí y Martí Terés. En 1981, cuando emprendimos el proyecto del *Teatro Ambulante*, ya únicamente éramos Olga, Bertu, Lluís y Lluïsma. Para

The company

We have always functioned as a company, as a team in which things are decided by everyone, in which we share the work equally, and in which we all get paid the same.

In 1973 the company was formed by Lluïsma Rodríguez, Olga Jiménez and Bertu Albà. In 1976 we worked together with the music group *Ara va de bó!*. During 1977 and 1978, Pau Orriols, Ricard Casals, Lluís Cardona, Montse Bardí and Martí Terés joined. In 1981, when we started the *Teatro Ambulante* project, there were only Olga, Bertu, Lluís and Lluïsma. By 1983 only Olga and Bertu re-

L'Estaquirot

Une horretatik aurrera eta hurrengo 40 urteetan zehar, hirurok talde sendoa osatu dugu. Hala eta guztiz ere, taldean parte hartu duten guztiekin familia bat osatzen jarraitzen dugu. Egun seinalatuetan elkartzen gara, haietako asko, gainera, gure seme-alaben aitabitxi eta amabitxi bihurtu baitira.

Beti kooperatiba gisa funtzionatu izan dugun arren, 1988ra arte ez genuen legezko forma hori hartu. Hiru langile finko gara emanaldiak egiten ditugunak, kudeaketa eta bulegoa eramaten ditugunak, eta sorkuntzak martxan jartzen ditugunak. Dena den, proiektu berri bati ekiten diogunean, beti egiten dugu lan ukondoz ukondo kolaboratzaile batzuekin batera.

1983 sólo quedaban Olga y Bertu, a los que se incorporó Núria Benedicto, que había formado parte de Txulapis, una compañía de títeres que acababa de desarticularse.

A partir de ese momento y a lo largo de los siguientes 40 años, los tres hemos constituido un equipo sólido. No obstante, con todos aquellos que han formado parte de nuestro grupo, seguimos conformando una familia. Nos reunimos en fechas señaladas, porque además muchos se han convertido en padrinos y madrinas de nuestros respectivos hijos e hijas.

Aunque siempre hemos funcionado como cooperativa, no fue hasta 1988 que tomamos esa forma legal. Somos 3 trabajadores fijos los que hacemos las representaciones, llevamos

mained, joined by Núria Benedicto, who had been part of Txulapis, a puppet company that had just been dismantled.

From that point on and over the next 40 years, the three of us have built a strong team. However, with all those who have been part of our group, we continue to form a family. We meet on special dates, because many have also become godfathers and godmothers of our respective sons and daughters.

Although we have always operated as a cooperative, it was not until 1988 that we took that legal form. We are 3 permanent workers who make the representations, take care of

Konpainia, La compañía, The Company
1978
R. Casals

la gestión, la oficina y ponemos en marcha las creaciones. No obstante, cuando iniciamos un nuevo proyecto trabajamos siempre codo a codo con una serie de colaboradores.

Uno de ellos es Alfred Casas, formado en el Institut del Teatre de Barcelona en escenografía y títeres. Se incorporó al equipo creativo en 1983 y desde entonces ha intervenido en la creación de todos los espectáculos de la compañía, haciéndolo compatible con su trabajo de profesor titular de títeres, máscara y escenografía en el mismo Institut del Teatre.

Otro de nuestros colaboradores es el músico y compositor Ferran Martínez, licenciado en música y piano. También él ha sido profesor del Instituto del Teatre de Barcelona, actividad

the management, the office and set up the creations. However, when we start a new project, we always work side by side with a number of collaborators.

One of them is Alfred Casas, trained at the Institut del Teatre de Barcelona in scenography and puppetry. He joined the creative team in 1983 and since then he has been involved in the creation of all the company's shows, making it compatible with his work as a professor of puppetry, mask and scenography at the same Institut del Teatre.

Another of our collaborators is the musician and composer Ferran Martínez, who has a degree in music and piano. He has also been a professor at the Institut del Teatre de Bar-

L'ESTAQUIROT

Horietako bat da Alfred Casas, Institut del Teatre de Barcelonan eszenografian eta txotxongiloetan trebatua. 1983an batu zen sormen-taldera, eta ordutik konpainiaren ikuskizun guztien sorkuntzan parte hartu du, Institut del Teatren bertan txotxongiloen, maskaren eta eszenografiaren irakasle titular gisa duen lanarekin bateragarri eginez.

Gure beste kolaboratzaileetako bat Ferran Martínez musikari eta konpositorea da, musikan eta pianoan lizentziatua. Bera ere izan da Institut del Teatre de Barcelonako irakaslea, eta jarduera hori musika eta konpositore zuzendari lanekin uztartu du. Batez ere antzerki-eszenan ibili da, baina sortzaile eta interprete gisa herri-musikako eta musika tradizionaleko hainbat taldetan ere parte hartu du. 1987tik, L'Estaquirot ikuskizunetako musika guztiak konposatu ditu.

que ha compaginado con sus tareas de director musical y de compositor, principalmente para la escena teatral, amén de su participación como creador e intérprete en diferentes grupos de música popular y tradicional. Desde 1987, ha compuesto todas las músicas de los espectáculos de L'Estaquirot.

La dirección de los espectáculos realizados desde 1990 hasta 1997 estuvo a cargo de Toni Albà, actor y director de escena.

Años más tarde, del 2012 al 2018, los espectáculos fueron dirigidos por Guillem Albà, actor y director, e hijo de Olga y Bertu.

Y por supuesto, no podemos dejar de mencionar a Oriol Ibáñez, nuestro fiel y resolutivo diseñador de luces desde 2005.

celona, an activity that he has combined with his tasks as musical director and composer, mainly for the theatre scene, in addition to his participation as a creator and performer in different popular and traditional music groups. Since 1987, he has composed all the music for the shows of l'Estaquirot.

The direction of the shows held from 1990 to 1997 was in charge of Toni Albà, actor and stage director.

Years later, from 2012 to 2018, the shows were directed by Guillem Albà, actor and director, and son of Olga and Bertu.

And of course, we cannot fail to mention Oriol Ibáñez, our faithful and decisive lighting designer since 2005.

1990etik 1997ra egindako ikuskizunen zuzendaritza Toni Albà aktore eta eszena zuzendariaren kargu egon da.

Urte batzuk geroago, 2012tik 2018ra, Guillem Albà aktore, zuzendari eta Olga eta Berturen semeak zuzendu zituen ikuskizunak.

Eta, jakina, ezin dugu aipatu gabe utzi Oriol Ibáñez, 2005etik gure argi-diseinatzaile leial eta zirt edo zarteko pertsona.

Konpainia, La compañía, The Company
2015
S. Jiménez

Tailerra

L'Estaquirot-ek tailer bat du Vilanova i la Geltrún (Bartzelona), jarduera kultural eta ludikoen arragoa. Haren lau hormen barnean mundu osoko sortzaileak igaro dira eta beti utzi dute beren arrastoa eta beren talentuaren energia. Han sortu dira sekulako proiektuak. Txotxongilolarien topaketa ospetsuak ere jaso ditu, eta entsegu mitikoen, aurre-estreinaldi magikoen eta abarren eszenatokia izan da. Umorez eta berotasunez betetako harrera lekua. Lokalak antzerki areto txiki bat du, eta urte hauetan guztietan, Vilanovako hainbat belaunaldi eseri dira harmailetan.

Tailerra L'Estaquiroten historia osoaren edukitzailea da. Bertan pilatzen dira kutxak, metatzen dira poltsak, karpetak, argazkiak... eta ezin konta ahala objektu era guztietakoak, 50 urteko etengabeko lanaren berri emanez.

El taller

L'Estaquirot tiene un taller en Vilanova i la Geltrú (Barcelona) que es un crisol de actividades culturales y lúdicas. Dentro de sus cuatro paredes han pasado creadores de todo el mundo y siempre han dejado su huella y la energía de su talento. Allí han nacido proyectos espléndidos. También ha acogido célebres encuentros de titiriteros y ha sido el escenario de cantidad de ensayos míticos, de pre-estrenos mágicos... Un lugar de acogida, lleno de humor y de entusiasmo. El local cuenta con una pequeña sala de teatro, y en sus gradas se han sentado a lo largo de todos estos años, varias generaciones de vilanovenses.

El taller es sobretodo el continente de toda la historia de L'Estaquirot. En él se acumulan

The Studio

L'Estaquirot has a studio in Vilanova i la Geltrú (Barcelona) that is a melting pot of cultural and recreational activities. Within its four walls, creators from all over the world have passed through and have always left their mark and the energy of their talent. Splendid projects have been born there. It has also hosted famous puppeteers' meetings and has been the scene of many mythical rehearsals, magical pre-premieres... A welcoming place, full of humour and enthusiasm. The place has a small theatre room, and several generations of people from Vilanova have sat on its stands over the years.

The studio is above all the continent of the entire history of L'Estaquirot. Boxes accumu-

Lokalaren zatirik erabilienetako bat, jakina, aipatutako tailerraren gunea da. Gure ikuskizunetarako objektuez gain, bertan *mulassa*-k eta dragoiak berreraiki dira, buruhandiak margotu, kalejirak sortu... Tailer handia da, makinaz eta erremintaz ongi hornitua -alde horretatik, konpainiak ez du inoiz zuhurkeriaz jokatu!-, baina, era berean, orduak eta orduak toki horretan igaro dituzten artisau bikain batzuen erreminten eta jakintzaren oinordeko naturala da.

Paretetan eta kaxoietan tresna, material eta objektu txikiak daude, gure lagunek eta bisitariek bidean erakutsi diguten hori egunero oroitarazten digutenak.

Maisu horien artean Ismael Benedicto gogoratu behar dugu. Tailerrean, material eta erreminta espezifiko guztiak, eta batez ere, larruari buruzko ezagutzak, Núria Benedictoren aita Ismaelek emanak dira. Zapataria ogibidez, Ismaelek inork ez bezala menderatzen zuen la-

cajas, se amontona bolsas, carpetas, fotografías... y un sinnúmero de objetos de todo tipo, que han ido haciéndose eco de los 50 años de trabajo continuo.

Una de las partes más ajetreadas del local es, por supuesto, la zona del taller propiamente dicho. Aparte de los objetos para nuestros espectáculos, en él se han reconstruido *mulassas* y dragones, se han pintado cabezudos, creado pasacalles... Es un taller grande, bien dotado de máquinas y herramientas - ¡en este sentido la compañía no ha reparado nunca en gastos!-, pero también es el heredero natural de las herramientas y del saber de unos cuantos artesanos magníficos que han pasado horas y horas en este recinto.

late in it, bags, folders, photographs... and countless objects of all kinds, which have been echoing the 50 years of continuous work.

One of the busiest parts of the premises is, of course, the studio area itself. Apart from the objects for our shows, *mulassas* and dragons have been reconstructed, big-heads have been painted, parades have been created... It is a large studio, well equipped with machines and tools -in this respect the company has never spared any expense-, but it is also the natural heir to the tools and knowledge of a few magnificent craftsmen who have spent hours and hours in this enclosure.

rrua. Gure txotxongilo gehienak espresuki egindako oinetakoz jantzita daude. Baina, era berean da baliotsua eta garrantzitsua, bera jada ez dagoen arren, material hori lantzen jarrai dezakegula bere irakaskuntzei esker.

Pedro Jiménez, Olgaren aita. Ezinezkoa da Pedro aipatu gabe hitz egiten jarraitzea, tailerraren arima izan da urteetan zehar. Orain ere, gure artean ez egon arren, gure edozein keinutan egoten jarraitzen du erreminta bat hartzeko, soldatze bat egiteko edo burdina mozteko unean... Ezin da tornua martxan jarri haren begirada inguruan zabaldu gabe, beti eskuzabal eta prestu, gida gisa irakaspenak emateko. Hark jakin gabe ekologista eta ekonomia zirkularraren aitzindaria, tailerra bete zigun motor-kutxekin, zirkuituekin, poleekin, mota guztietako burdinekin, transformadoreekin... Edozein gauza berreskura eta berrerabil zitekeen.

En sus paredes y en sus cajones hay instrumentos, materiales y objetos modestos que nos recuerdan a diario lo que nuestros amigos y visitantes nos han ido enseñando en el camino.

Entre estos maestros debemos recordar a Ismael Benedicto. En el taller, todos los materiales y herramientas específicos y sobre todo los conocimientos referentes al cuero, nos vienen dados por Ismael, el padre de Núria Benedicto. Zapatero de oficio, Ismael dominaba el cuero como nadie. La mayoría de nuestros títeres van calzados con los zapatos hechos ex profeso. Pero igualmente de valioso e importante es, que ahora que él ya no está, podemos seguir trabajando este material gracias a sus enseñanzas.

On its walls and drawers there are instruments, materials and modest objects that remind us daily of what our friends and visitors have been teaching us along the way.

Among these teachers we must remember Ishmael Benedict. In the studio, all the specific materials and tools, and above all the knowledge related to leather, are given to us by Ismael, Núria Benedicto's father. A shoemaker by trade, Ismael mastered leather like no one else. Most of our puppets are shod with specially made shoes. But equally valuable and important is that now that he is gone, we can continue to work on this material thanks to his teachings.

Olga, Pedro, Bertu & Alfred
Los 3 Osos, 2011

Pedro Jiménez, el padre de Olga. Es imposible seguir hablando sin mencionar a Pedro, el alma del taller durante años. Incluso ahora, que ya no está entre nosotros, continúa marcando cualquiera de nuestros gestos en el momento de coger una herramienta, de hacer una soldadura o de cortar un hierro.... No se puede poner en marcha el torno sin que su mirada se despliegue sobre el espacio, siempre generosa y dispuesta, para acogernos en su aleccionadora guía. Ecologista sin saberlo y precursor de la economía circular, nos llenó el taller con cajas de motores, circuitos, poleas, hierros de todo tipo, transformadores... Cualquier cosa era susceptible de ser restaurada y reutilizada.

Pedro Jiménez, Olga's father. It is impossible to continue talking without mentioning Pedro, the soul of the studio for years. Even now, when he is no longer with us, he continues to mark any of our gestures when we pick up a tool, make a solder or cut an iron.... The lathe cannot be started without her gaze unfolding over the space, always generous and willing, to welcome us into her instructive guide. An environmentalist without knowing it and a forerunner of the circular economy, he filled our studio with motor boxes, circuits, pulleys, irons of all kinds, transformers... Anything could be restored and reused.

L'ESTAQUIROT

Bere lanerako, gozamenerako eta konpromisorako gaitasun agortezina partekatzeko aukera eman zigun. Bere aztarnak marka ezabaezina utzi du leku hartan.

Rosa Maria Coca, edo lagunentzat Rosamari, tailerrean ohikoa den beste bat dugu. Guraizeak, orratzak eta hariak erabiltzen aditua da, eta gure ikuskizunen zati handi baten jantziak egin ditu. Berak eta Núriak aktoreak eta txotxongiloak janzten dituzte, eszenografiak egiten dituzte, puzgarriak diseinatu eta egiten dituzte, objektuak mozten dituzte, jantzi ezohikoak, zorroak egiten dituzte, euskarriak... Oihal eskegien sorgina da.

Bere ekimenak gure idazkiak idatzi eta errepasatzea ere barne hartzen du, gure ideiak josten saiatuz har dezaten forma argi, arin, distiratsu eta bikaintasunez eta umore onez tindatua.

Nos permitió compartir su inagotable capacidad de trabajo, de disfrute y compromiso. Su impronta ha dejado una marca indeleble en ese sitio.

Rosa Maria Coca, o Rosamari para los amigos, es otra de las habituales del taller. Una habilidosa experta en el uso de las tijeras, la aguja y los hilos, que ha confeccionado el vestuario de buena parte de nuestros espectáculos. Ella y Núria visten a actores, títeres, elaboran escenografías, diseñan y realizan hinchables, cortan objetos, insólitas indumentarias, hacen fundas, soportes... Es una maga del drapeado.
Su iniciativa también incluye redactar y repasar nuestros escritos, tratando de coser nuestras ideas para que adquieran una forma clara, ligera, bruñida y teñida de excelencia y buen humor.

He allowed us to share his inexhaustible capacity for work, enjoyment and commitment. His imprint has left an indelible mark on that place.

Rosa María Coca, or Rosamari to her friends, is another regular at the studio. A skilled expert in the use of scissors, needle and threads, who has made the costumes for many of our shows. She and Núria dress actors, puppets, make scenery, design and make inflatables, cut objects, unusual costumes, make covers, supports... She's a draping magician. His initiative also includes writing and reviewing our writings, trying to stitch our ideas together so that they acquire a clear, light, burnished shape and tinged with excellence and good humor.

L'ESTAQUIROT

Sorkuntza

Sorkuntza bat prestatzen dugunean, modu globalean egiten dugu. Gidoia elaboratzean, alderdi plastikoak, interpretatiboak eta teknikoak kontuan hartuta -eta bereizi gabe-. Obra osatzen duten elementu guztiak batera pentsatu izan dira beti, hizkuntza bakoitzak antzerkigintzaren muinean parte har dezan.

Gidoia aukeratzen dugunean hausnarketa-puntu bat izaten saiatzen gara, pentsarazteko eta gauzak zalantzan jartzeko era bat, eta horrekin, bai umeen eta bai emanaldira bertaratzen diren gurasoen interesa elikatzen. Errespetuaren eta ausardiaren artean, gure ikuskizunak

La creación

Cuando preparamos una creación, lo hacemos de manera global. En la elaboración del guión, teniendo en cuenta -y de forma indistinta- los aspectos plásticos, interpretativos y técnicos. Todos los elementos que conforman la obra se han pensado siempre conjuntamente para que cada uno de sus lenguajes intervenga en el núcleo de la dramaturgia.

Cuando elegimos el guión intentamos que haya un punto de reflexión, una forma de hacernos pensar, de cuestionarnos cosas y con ello alimentar el interés tanto de los niños y niñas, como de los padres y madres que asisten a la función. Entre el respeto y la osadía, nos esforzamos siempre para que nuestros espectáculos sean atractivos, divertidos e interrogativos para todos.

The Creation

When we prepare a creation, we do it in a global way. In the elaboration of the script, taking into account -and indistinctly- the plastic, interpretative and technical aspects. All the elements that make up the play have always been thought together so that each of its languages intervenes in the core of the dramaturgy.

When we choose the script we try to make sure that there is a point of reflection, a way to make us think, to question things and thus feed the interest of both the children and the parents who attend the show. Between respect and boldness, we always strive to make our shows engaging, fun and interrogative for everyone.

denontzat erakargarriak, dibertigarriak eta galderazkoak izan daitezen ahalegintzen gara beti.

Material askorekin lan egin eta esperimentatu dugu. Lehendabizi kartoia izan zen, gero erretxina, zuntza, latexa, poliuretanoa, aparra, porexpana eta puzgarriak.

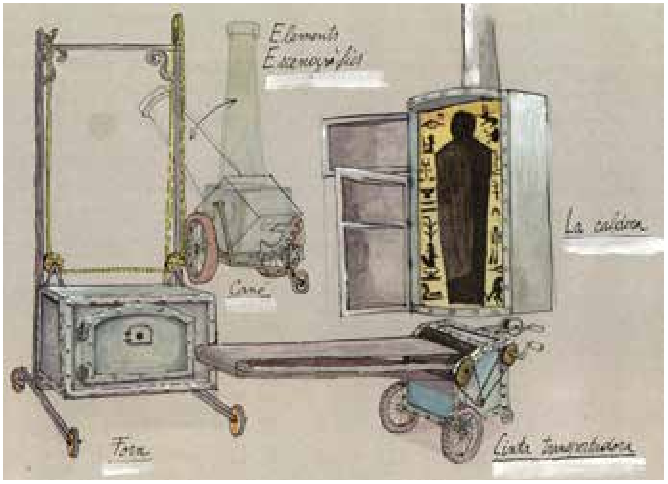
Gure ikuskizunetako pertsonaia bihurtzen ziren material horiek: neskatilak, aitona-amonak, txakurrak, dragoiak, zaldunak, gurasoak, amonak, kexatiak, bizkarroiak, negartiak, iratxoak, sukaldariak, laguntzaileak, sagu bidaiaria, zaldi ezkutua...

Hemos trabajado y experimentado con muchos materiales. Primero fue el cartón, más tarde la resina, la fibra, el látex, el poliuretano, la espuma, el porexpán y los hinchables.

Una serie de materiales que se iban convirtiendo en personajes de nuestros espectáculos: niñas, abuelos, perros, dragones, caballeros, padres, abuelas, quejicas, abusones, llorones, duendes, cocineros, ayudantes, un ratón viajero, un caballo escondido...

We have worked and experimented with many materials. First it was cardboard, later resin, fiber, latex, polyurethane, foam, porexpander and inflatables.

A series of materials that were becoming characters in our shows: girls, grandfathers, dogs, dragons, knights, fathers, grandmothers, complainers, bullies, weepers, goblins, cooks, assistants, a traveling mouse, a hidden horse...



La máquina del tiempo
1998
Alfred Casas

Bidaiak

Lurraldean eta inguruan lan handia egin duen konpainia bat gara, gure emanaldi gehienak batez ere Katalunian egin ditugu, familiei zuzenduak eta eskola antzerkiaren alorrean.

Andorran ere lan egin dugu eskola-kanpainetan behin eta berriz.

Espainiatik ere bira txikiak egin izan ditugu. Eta bidaia batzuk ere atzerrira. 1981 eta 1982 urteetan garai bateko Jugoslaviara joan ginen, esperantoz antzeztutako saltinbankien ikuskizunarekin bira bat eginez.

Biòtic-ek, helduentzako eta hitzik gabeko ikuskizunak, gehiago bidaiatzeko aukera eman

Viajes

Somos una compañía que ha trabajado mucho en el territorio y en la proximidad, la mayor parte de nuestras actuaciones han tenido lugar principalmente en Cataluña, para público familiar y también en el marco del teatro escolar.

Hemos trabajado igualmente y de manera reiterada en campañas escolares en Andorra.

También hemos realizado pequeñas giras por España. Y algunos viajes al extranjero. Fuimos a la antigua Yugoslavia los años 1981 y 1982, haciendo una gira con el espectáculo de saltimbanquis, representado en esperanto.

Biòtic, un espectáculo para adultos y sin palabras, nos permitió viajar más. Invitados por

Trips

We are a company that has worked a lot in the territory and in the proximity, most of our performances have taken place mainly in Catalonia, for family audiences and also within the framework of school theatre.

We have also worked repeatedly on school campaigns in Andorra.

We have also done small tours around Spain. And some trips abroad. We went to the former Yugoslavia in 1981 and 1982, touring with the acrobat show, performed in Esperanto.

Biòtic, a show for adults and without words, allowed us to travel more. Invited by the

zigun. Europako jaialdi nagusiek gonbidatuta, Frantzia, Italia, Belgika, Alemania eta Ingalaterrara joan ginen.

Tse-tse ikuskizunarekin Asia bisitatu genuen, Taiwanen ospatzen den jaialdi garrantzitsu batek kontratatuta.

Konpainiaren historia anekdotaz, une zoriontsuz eta esperientzia bikainez beteta dago. Bada gertaera bat, alabaina, historia hau era mingarri batean goibeldu duena. 1979ko ekainaren 21ean, Sant Carles de la Ràpitako eskola emanaldi batetik itzultzen, zorigaiztoko istripu bat izan genuen El Perelló parean. Hor Montse Bardík azken hatsa eman zuen. Egun horretan furgonetan zihoazen taldeko beste lau kideek (Bertu, Olga, Pau eta Lluïsma) larritasun ezberdineko zauriak jasan zituzten eta hainbat ospitaletara eraman zituzten.

los principales Festivales de Europa, fuimos a Francia, Italia, Bélgica, Alemania e Inglaterra.

Con el espectáculo *Tse-tse* visitamos el continente asiático, contratados por un importante festival celebrado en Taiwan.

La historia de la compañía está llena de anécdotas, de momentos felices y de experiencias luminosas. Hay, sin embargo, un hecho que ha ensombrecido dolorosamente esta historia. El día 21 de junio de 1979, volviendo de una actuación escolar en Sant Carles de la Ràpita, sufrimos un fatal accidente a la altura de El Perelló. Ahí, Montse Bardí perdió la vida. Los otros cuatro miembros del grupo que iban ese día en la furgoneta (Bertu, Olga, Pau y Lluïsma) sufrieron heridas de diversa consideración y fueron con-

main festivals in Europe, we went to France, Italy, Belgium, Germany and England.

With the show *Tse-tse* we visited the Asian continent, hired by an important festival held in Taiwan.

The history of the company is full of anecdotes, happy moments and luminous experiences. There is, however, one fact that has painfully overshadowed this story. On June 21, 1979, returning from a school performance in Sant Carles de la Ràpita, we suffered a fatal accident at El Perelló. There, Montse Bardí lost her life. The other four members of the group who were in the van that day (Bertu, Olga, Pau and Lluïsma) suffered injuries of varying degrees and were taken to diffe-

Emanaldia Yugoslavia ohian
Actuación en la antigua Yugoslavia
Performance in the former Yugoslavia
1981

ducidos a diferentes hospitales. La respuesta de los colectivos de la profesión fue inmediata: se reunieron y asumieron todas las actuaciones que l'Estaquirot tenía contratadas y otras nuevas a fondo perdido, ingresando los importes en una cuenta para que pudiéramos comprar una nueva furgoneta y rehacer todo el material.

Al poco, el 16 de agosto, ya pudimos hacer el primer bolo gracias a la caja de solidaridad que nos ofrecieron con tanto amor.

Nuestras heridas físicas cicatrizaron con mayor o menor celeridad, las del alma y los vacíos de la vida son otra historia. No hay duda de que los años atenúan el dolor de una pérdida, pero jamás podrán borrar el recuerdo y el cariño por nuestra compañera.

rent hospitals. The response of the groups of the profession was immediate: they met and took over all the actions that l'Estaquirot had contracted and other new ones with non-refundable funds, depositing the amounts in an account so that we could buy a new van and redo all the material.

Shortly after, on August 16, we were able to do the first gig thanks to the solidarity box that was offered to us with so much love.

Our physical wounds healed more or less quickly, those of the soul and the emptiness of life are another story. There is no doubt that the years attenuate the pain of a loss, but they can never erase the memory and affection for our partner.

L'ESTAQUIROT

Lanbideko kolektiboen erantzuna berehalakoa izan zen: elkartu eta L'Estaquirot-ek kontratatuta zituen emanaldi guztiak eta funts galdurako emanaldi berri batzuk euren gain hartu, eta zenbatekoak kontu batean sartu zituzten furgoneta berri bat erosi eta material guztia berregin ahal izateko.

Handik gutxira, abuztuaren 16an, lehen boloa egin ahal izan genuen hainbeste maitasunez eskaini ziguten elkartasun kutxari esker.

Gure zauri fisikoak, gutxi-asko, azkartasunez orbaindu ziren; arimaren zauriak eta bizitzaren hutsuneak beste kontu bat dira. Ez dago zalantzan jartzerik urteek galera baten mina arintzen dutela, baina ezingo dute inoiz gure kidearen oroitzapena eta harekiko maitasuna ezabatu.

Furgoneta bidaiak, Viajes en furgoneta, Van trips
1976
R, Casals

L'ESTAQUIROT

Txotxongiloak eta aktoreak, modu berria

1985etik 1998ra, Teatro Ambulante-ren ondoren, aro berri bati ekin genion formatu handiko ikuskizunekin. Gehienbat istorio bakar baten inguruan egituratzen ziren, eta hasieratik amaierara jarraitzen genuen, gidoi baten jarraibideen arabera. Formatu horrek txotxongiloen hizkuntza aktoreenarekin nahasteko aukera eman zigun, eta horrela, pertsonaiak modalitate batetik bestera pasa zitezkeen, edozein zentzutan, aktore izatetik txotxongilo izatera eta alderantziz. Gainera, eskala-jokoan moldakortasun handiagoa ahalbidetzen zigun, pertsonaia tamainaz eta izaeraz alda baitzitekeen, giro eta agerraldi bakoitzaren beharren arabera. Prozedura horri esker, aktoreen hizkuntzaren komikotasuna eta adierazkortasuna txotxongiloen hizkuntzaren magia eta bat-batekotasunarekin nahasteko aukera ere izan genuen.

Títeres y actores, nueva modalidad

De 1985 a 1998, después del Teatro Ambulante, iniciamos una nueva etapa con espectáculos de gran formato. Estos se estructuraban principalmente en torno a una sola historia, que seguíamos de principio a fin, según las indicaciones de un guión. Ese formato nos permitió mezclar el lenguaje de los títeres con el de los actores, de tal manera que los personajes podían pasar de una modalidad a otra, en cualquiera de sus sentidos, de actor a títere y viceversa. Nos permitía además una mayor versatilidad en el juego de escalas, ya que el personaje podía cambiar de tamaño y naturaleza según las necesidades de cada ambiente y de cada escena. Este procedimiento nos ofreció también la posibilidad de mezclar la comicidad y la expresividad que habita el lengua-

Puppets and actors, a new modality

From 1985 to 1998, after the Teatro Ambulante stage, we began a new stage with large-scale shows. These were mainly structured around a single story, which we followed from beginning to end, according to the indications of a script. This format allowed us to mix the language of the puppets with that of the actors, in such a way that the characters could move from one modality to another, in any of their senses, from actor to puppet and vice versa. It also allowed us greater versatility in the game of scales, since the character could change size and nature according to the needs of each environment and each scene. This procedure also offered us the possibility of mixing the comedy and expressiveness that inhabits the language of actors, with the

Material berriekin lan egin genuen; besteak beste, aparra, latexa, erretxina ezberdinak, baita puzgarriak ere, eta aldi berean, hainbat maneiu teknika esploratu genituen; esate baterako, kanpo maneiua, publikoak ikusteko moduan.

Bistan denez, ikuskizun bakoitzak berariazko kolaboratzaile talde bat behar du eszenografia, figurinismoa, musika eta eszena-zuzendaritza irudikatzeko eta egiteko. Eta formatu handiko ikuskizunak ez dira salbuespena.

Formatu berri honetako lehendabiziko ikuskizunak leku irekietan antzezteko pentsatu ziren. Horrela, adibidez, *Subsuelo* (1987) ikuskizunerako kalean erabiltzeko soilik pentsatutako eszenografia bat eraiki zen, bestela aurkitzea ezinezkoa zitzaigun baldintzak betetzen zitue-

je de actores, con la magia y la espontaneidad del lenguaje de los títeres.

Trabajamos con nuevos materiales, como la espuma, el látex, diversas resinas e incluso con hinchables y a la par, exploramos diferentes técnicas de manejo, como la manipulación externa, a la vista del público.

Evidentemente, cada espectáculo requiere un equipo de colaboradores específicos para imaginar y realizar la escenografía, el figurinismo, la música y la dirección de escena. Y los espectáculos de formato grande no son una excepción.

Los primeros espectáculos de este nuevo formato fueron proyectados para ser representados en espacios abiertos. Así, por ejemplo, para el espectáculo *Subsuelo* (1987) se construyó una escenografía exclusivamente pensada

magic and spontaneity of the language of puppets.

We work with new materials, such as foam, latex, various resins and even inflatables and at the same time, we explore different handling techniques, such as external manipulation, in full view of the public.

Obviously, each show requires a team of specific collaborators to imagine and realize the scenography, costume design, music and stage direction. And large-format shows are no exception.

The first shows of this new format were designed to be performed in open spaces. Thus, for example, for the show *Subsuelo* (1987) a scenography was built exclusively designed to be used in the street and that

Subsuelo, 1988
S. Jiménez

para ser usada en la calle y que cumpliera unas condiciones que nos era imposible encontrar de otro modo. La conformaban unas tarimas elevadas que incluían todo lo necesario para la función. Se recreaban el submundo de las cloacas y de una depuradora.

Más adelante se diseñó y realizó una escenografía diferente, para poder representar esa misma obra en espacios interiores.

Al tiempo que esto sucedía, las poblaciones se iban dotando de teatros públicos, y al final de esta época decidimos dejar las actuaciones de calle para actuar únicamente en salas de teatro. Esto nos permitió preparar nuestros espectáculos con mayor precisión técnica, dando más protagonismo, por ejemplo, al rol de la iluminación.

Después de un curso con Philippe Genty, titiritero francés de gran prestigio y que ha cauti-

would meet conditions that were impossible for us to find otherwise. It was made up of raised platforms that included everything necessary for the function. They recreated the underworld of sewers and a sewage treatment plant.

Later on, a different scenography was designed and made, in order to be able to represent the same work in interior spaces.

At the same time that this was happening, the towns were providing themselves with public theatres, and at the end of this period we decided to leave the street performances to perform only in theatres. This allowed us to prepare our shows with greater technical precision, giving more prominence, for example, to the role of lighting.

After a course with Philippe Genty, a French puppeteer of great prestige and who has cap-

na. Oholtza altuek osatzen zuten eta funtziorako behar zen guztia biltzen zuten. Estolden eta araztegi baten azpimundua birsortzen zen.

Aurrerago eszenografia ezberdin bat diseinatu eta egin zen obra bera barneko espazio batean antzezteko.

Hori gertatzen ari zen bitartean, herrietan antzoki publikoak irekitzen zihoazen, eta garai honen amaieran, kaleko ikuskizunak uztea erabaki genuen antzokietako aretoetan soilik antzezteko. Horrek, ikuskizunak zehaztasun tekniko gehiagorekin prestatzeko aukera eman zigun, protagonismo gehiago emanez, adibidez, argiztapenaren rolari.

Hainbeste belaunalditako txotxongilolariak liluratu dituen Philippe Genty frantziar txotxongilolari ospetsuaren ikastaro bat egin ondoren, geure buruari erronka handia jarri genion,

vado a tantas generaciones de titiriteros, nos vimos desafiados a trabajar en un proyecto de mayor exigencia técnica, estética y, sobre todo, de manipulación. Fue entonces que preparamos el espectáculo *Biòtic (Creación de vida a partir de materia muerta)*, una experimentación sobre la esencia de los títeres. Como ya hemos dicho, *Biòtic* significó un salto a los circuitos internacionales de teatro visual en la medida en que era un espectáculo sin palabras, un trabajo de manipulación de títeres y objetos con técnica de cortina de luz.

Guerripau y *La Máquina del Tiempo*, eran igualmente espectáculos grandes. La dificultad para compaginar nuestras funciones con otras de teatro convencional programadas en algunos teatros, en un mismo espacio y tiempo, nos convencieron de la necesidad de realizar montajes más reducidos, más fáciles de llevar.

tivated so many generations of puppeteers, we were challenged to work on a project of greater technical, aesthetic and, above all, manipulation demands. It was then that we prepared the show *Biòtic (Creation of Life from Dead Matter)*, an experimentation on the essence of puppetry. As we have already said, *Biòtic* meant a leap into the international circuits of visual theatre to the extent that it was a show without words, a work of manipulation of puppets and objects with a light curtain technique.

Guerripau and *La Máquina del Tiempo* were also great shows. The difficulty of combining our performances with other conventional theatre performances programmed in some theatres, in the same space and time, convinced us of the need to make smaller productions, easier to carry out.

exijentzia tekniko, estetiko eta, batez ere, maneiu handiagoko proiektu batean lan egitea. Une hartan prestatu genuen *Biòtic (Materia hiletik abiatuta bizitza sortzea)* ikuskizuna, txotxongiloen esentziari buruzko esperimentazioa. Esan bezala, *Biòtic* jauzi bat izan zen antzerki bisualaren nazioarteko zirkuituetara, hitzik gabeko ikuskizun bat zen neurrian, txotxongiloen maneiuaren lanarekin eta argi-gortinaren teknikazko objektuekin.

Guerripau eta *La Máquina del Tiempo* ere ikuskizun handiak ziren. Gure emanaldiak antzoki batzuetan programatuta zeuden antzerki konbentzionaleko beste batzuekin uztartzeko zailtasunak espazio eta denbora berean konbentzitu gintuen muntaketa txikiagoak eta eramateko errazagoak egiteko beharraz.

Tse-tse, 1992

L'ESTAQUIROT

Azken ikuskizunak, estilo bat finkatzen

Azken 25 urteetan formatu ertaineko ikuskizunak sortu ditugu. Formatu honek txotxongiloen maneiu onaz gain, xehetasunekin jolasteko aukera ematen digu, baita eszenografian aldaketak egitekoa eta ezusteko efektuak bilatzekoa ere. Eta azken denboraldi honetan enfasia jarri diogun kontu bat kutxen jokoa da, irekitzean eta ixtean metamorfizatzen direnak.

Azkenean, gure ikuskizunak antzokietan edo aretoetan egin dira, eta guk bera eraman izan dugu bertara ekipamendu tekniko guztia, argiztapena ia beti eszenografiari lotuta baitzihoan. Horri esker, xehetasun guztiak doi-doi prestatuta eta antolatuta eduki ahal izan ditugu, areto bakoitzean dagoenaren menpe egon behar izan gabe.

Últimos espectáculos, consolidando un estilo

Durante los últimos 25 años hemos creado espectáculos de formato medio. Un formato que permite no sólo una buena manipulación de los títeres sino también jugar con los detalles, hacer cambios de escenografía y buscar efectos de sorpresa. Y algo sobre lo que hemos puesto énfasis en este último período, es el juego con cajas que se metamorfosean al abrirse y cerrarse.

Finalmente, nuestras representaciones se han hecho en teatros o en salas y para ello hemos llevado nosotros mismos todo el equipamiento técnico, dado que la iluminación va incorporada casi siempre a la escenografía. Ello nos ha

Last shows, consolidating a style

For the past 25 years we have been creating medium-format shows. A format that allows not only a good manipulation of the puppets but also to play with details, make changes to the scenery and look for surprise effects. And something that we have put emphasis on in this last period is the game with boxes that metamorphose when they open and close.

Finally, our performances have been done in theatres or halls and for this we have brought all the technical equipment ourselves, since lighting is almost always incorporated into the scenography. This has allowed us to have

Los tres Osos, 2012
S. Jiménez

Gure janzkera, beti beltzez, gutxi argiztatuta eta txapela batez. Maneatzaile ginenez, gure begiradak ez zuen ez ardazten ezta oztopatzen. Istorioan parte hartzen genuen gure maneiu zeregina utzi gabe, narratzaile/aktore gisa edo zuzenean txotxongiloei zegokienez, eta horri esker, istorioek beti zituzten sakonera-plano diferenteak eta narrazio-maila ezberdinak, ikusleen espektro zabalago eta anitzago batera iristeko.

permitido tener preparados y dispuestos con precisión todos los pormenores, sin tener que depender de lo que se encuentre en cada sala.

Nuestra indumentaria, invariablemente vestidos de negro, poco iluminados, y ataviados con una gorra. Como manipuladores, no se focalizaba ni interfería nuestra mirada. Solíamos intervenir en la historia, sin abandonar nuestra tarea de manipulación, ya fuera como narradores/actores o directamente en la relación con los títeres, lo que ha permitido que las historias tuvieran siempre diferentes planos de profundidad y distintos niveles narrativos, para así llegar a un espectro más amplio y diverso de espectadores.

all the details prepared and arranged with precision, without having to depend on what is in each room.

Our attire, invariably dressed in black, dimly lit, and attired with a cap. As manipulators, our gaze was not focused or interfered with. We used to intervene in the story, without abandoning our task of manipulation, either as narrators/actors or directly in the relationship with the puppets, which has allowed the stories to always have different planes of depth and different narrative levels, in order to reach a wider and more diverse spectrum of viewers.

L'ESTAQUIROT

Chim Pum

2023an 50 urte bete genituen lanbidean. Nahiko ondo zihoakigun. Lan asko genuen epe labur eta ertainean, baina garai hartara arte generaman erritmoan jarraitu nahi baldin bagenuen, ikuskizun berri bat prestatu beharra zegoen. Eta orduan, birritan pentsatu genuen.

Bistan denez, interprete eta maneatzaile gisa ordezkatuko gintuzten pertsonak bilatzea baztertu genuen... Lehenago alboratuko genituen aurretik aipatutako kudeaketa egitekoak lan eszenikoa bera baino.

Aldi berean, ohartu ginen ez genuela urte guzti hauetan bidea ireki diguten erritmoa eta energia mantentzen lortuko, eta gure abentura amaitutzat ematea erabaki genuen, gauzak oraindik oso ondo funtzionatzen zuten unean itxiz ateak.

Chim Pum

En 2023 cumplimos 50 años de profesión. Nos estaba yendo bastante bien. Teníamos muchísimo trabajo a corto y a mediano plazo, pero si queríamos continuar al mismo ritmo que llevábamos hasta entonces, había que preparar un nuevo espectáculo. Y entonces nos lo pensamos dos veces.

Evidentemente descartamos buscar personas que nos sustituyeran como intérpretes y manipuladores... Antes, prescindiríamos de las labores de gestión que del trabajo escénico propiamente dicho.

Al mismo tiempo, nos dimos cuenta de que no conseguiríamos mantener el ritmo y la energía que nos habían abierto el camino todos esos años y decidimos poner fin a nuestra aventura,

Chim Pum

In 2023 we celebrate 50 years of business. We were doing pretty well. We had a lot of work to do in the short and medium term, but if we wanted to continue at the same pace as before, we had to prepare a new show. And then we thought twice.

Obviously, we ruled out looking for people to replace us as interpreters and manipulators... Rather, we would dispense with management tasks rather than stage work itself.

At the same time, we realized that we would not be able to maintain the pace and energy that had paved the way for us all those years and we decided to end our adventure, closing

Azken urte honetan zehar bertan antzeztu ohi genuen antzoki eta eskola guztiez agurtzen joan ginen. Eta ezusteko atseginez betetako agurren ibilbide bat bihurtu zen. Oso hunkigarria izan da zenbat jendek maite gaituen ikustea. Iristen ginen leku bakoitzean egiten ziguten harrera opari batekin, loreekin, pastel batekin, oroigarri batekin, idazlan batekin, argazki zahar batekin… Hain bihotz-ukigarria da txotxongiloen antzerkia hainbeste jenderentzat zein garrantzitsua izatera iritsi daitekeen!

Zorte handia izan dugu 50 urtez lan egitea zerbaitetan sortzen ziguna hainbesteko plazera, piztu diguna jakin-mina, bultza gaituena txotxongiloei buruzko teknika eta prozedura mota guztiak ikertzera, eskaini diguna ikuskizun bakoitza su txikian pentsatzeko eta prestatzeko

Taldea, azkeneko emanaldia
El equipo, última actuación
The team, last performance
Vilanola i la Geltrú, 2023

Azkeneko emanaldia
Última actuación
Last performance
2023

cerrando las puertas en el momento en el que las cosas aún funcionaban muy bien.

A lo largo de este último año nos fuimos despidiendo de todos los teatros y las escuelas donde habitualmente actuábamos. Y se convirtió en un recorrido de los adioses lleno de gratas sorpresas. Ha sido muy emotivo ver la cantidad de gente que nos quiere. En cada uno de los lugares al que llegábamos nos recibían con un regalo, unas flores, un pastel, un recuerdo, un escrito, una antigua fotografía… ¡Es tan emocionante ver cómo el teatro de títeres puede llegar a ser importante para tanta gente!

Hemos tenido la gran suerte de trabajar en algo que durante 50 años nos ha proporcionado un enorme placer, nos ha alimentado la curiosidad, nos ha motivado a investigar todo tipo de técnicas y procedimientos relativos a los tí-

the doors at a time when things were still working very well.

Throughout this last year we said goodbye to all the theaters and schools where we usually performed. And it became a journey of goodbyes full of pleasant surprises. It's been very emotional to see how many people love us. In each of the places we arrived we were greeted with a gift, some flowers, a cake, a souvenir, a piece of writing, an old photograph… It is so exciting to see how puppet theatre can become important to so many people!

We have had the great fortune to work on something that for 50 years has given us enormous pleasure, has fed our curiosity, has not motivated us to investigate all kinds of techniques and procedures related to puppetry, has

oparia, hainbeste gogoz eta arretaz muntaketa bakoitza azterketa bat balitz bezala, non axola zigun bakarra publikoaren erantzun potentziala eta benetakoa zen.

Denborarekin lortu genuen sortzea gure estiloa izaten bukatuko zuen errepertorio eta forma bat. Proiektu bati ekiten genion aldiro, bagenekien ezer ez genuela irabazita, sorkuntza eta emanaldi bakoitza berriak, bereziak eta errepikaezinak zirela.

Eta hori izan da txotxongilolari-bizimodutik gehien maite genuena, indarrez eta bizitasunez mende erdi jarraitzera behartu gaituen arrazoietako bat gehiago, inoiz ez utziz gure lana errutina hutsa bihurtzen.

teres, nos ha ofrecido el regalo de pensar y de preparar cada espectáculo a fuego lento, con tantas ganas y cuidado como si cada montaje fuera un examen, donde lo que nos importaba era la respuesta potencial y real del público.

Con el tiempo conseguimos crear un repertorio y una forma de hacer que terminó definiendo nuestro estilo. Cada vez que emprendíamos un proyecto sabíamos que nada teníamos ganado, que cada creación y cada actuación eran nuevas, especiales e irrepetibles.

Y esto es lo que más nos ha apasionado de la vida de titiriteros, una más de las razones que nos han obligado a seguir con fuerza y vitalidad durante medio siglo, sin permitir nunca que nuestro trabajo se convirtiera en mera rutina.

offered us the gift of thinking and preparing each show over a low heat, with as much enthusiasm and care as if each production were an exam. where what mattered to us was the potential and actual response of the public.

Over time we managed to create a repertoire and a way of doing things that ended up defining our style. Every time we undertook a project we knew that we had nothing gained, that each creation and each performance was new, special and unrepeatable.

And this is what has fascinated us most about the life of puppeteers, one more of the reasons that have forced us to continue with strength and vitality for half a century, without ever allowing our work to become a mere routine.

Coca-Cola

03

Datu batzuk

50 urte hauetan 10.751 emanaldi egin ditugu guztira.

Eta milioi bat kilometro baino gehiago errepidean. Zehazki: 1.310.000 kilometro ezin konta ahala ibilbidetan barna, 12.312 ordu betez. Hau da, nolabait esateko 512 egun eta beren gauak eman ditugu errepidean.

Denbora honetan guztian, harat-honat eraman gaituzten 12 furgoneta, kamioi bat, roulotte bat eta atoi bat izan ditugu.

Algunos Datos

En estos 50 años hemos realizado un total de 10.751 funciones.

Y más de un millón de kilómetros de carretera. Exactamente: 1.310.000 Kilómetros a través de un sinfín de recorridos, en los que ocupamos 12.312 horas. Lo que sería lo mismo que decir que hemos pasado 512 días con sus respectivas noches en la carretera.

Hemos tenido 12 furgonetas, 1 camión, 1 roulotte y 1 remolque que a lo largo de todo este tiempo nos han llevado de aquí para allá.

Hemos destinado 34.253 horas al montaje y desmontaje, que es como haberle dedicado

A few facts

In these 50 years we have performed a total of 10,751 performances.

And more than a million kilometers of road. Exactly: 1,310,000 kilometres over an endless number of routes, in which we spend 12,312 hours. Which would be the same as saying that we've spent 512 days and nights on the road.

We have had 12 vans, 1 truck, 1 caravan and 1 trailer that throughout all this time have taken us from here to there.

We have spent 34,253 hours on assembly and disassembly, which is like having spent 1,428

Tailerra, Txongilolari afaria, Taller, Cena de titiriteros, Studio, Puppeteers dinner, 2011

Antón Comodón, 2015
S,Jiménez

34.253 ordu igaro ditugu muntatzen eta desmuntatzen, 1.428 egun eta beren gauak igaro izan bagenitu bezala da hori. Edo beste hitz batzuetan, muntatzen eta desmuntatzen gure bizitzako ia lau urte jarraian igaro ditugu, lotarako unerik gabe. Eta gozatu egin dugu. Pozez zoratzen gaude egin ahal izan genuelako!

1.428 días con sus respectivas noches. O lo que es lo mismo, hemos estado montando y desmontando casi cuatro años seguidos de nuestra vida, sin pegar ojo un instante. Y lo hemos disfrutado. ¡Estamos encantados de haber podido hacerlo!

days and nights on it. In other words, we have been assembling and disassembling almost four years in a row of our lives, without batting an eye. And we've enjoyed it. We're thrilled we were able to do it!

Guerripau, 1995
S.Jiménez

L'ESTAQUIROT

1973-1976 Txotxongiloak, Ipuinak eta Kantak
Títeres, Cuentos y Canciones
Puppets, Stories and Songs

1977 Estaquirot & Ara va de bó!

1978-1980 Saltinbankiak
Saltimbanquis
Saltimbanquis

- *Tutilimundi*
- *Grimegia*

1981-2009 Txotxongiloen Antzerki Ibiltaria
Teatro Ambulante de Títeres
Travelling Puppet Theatre

- *Maginet pescador*
- *La Casa de los misterios*
- *Maginet va de viaje*
- *El infierno tiembla*

Txotxongiloak eta aktoreak
Marionetas y actores
Puppets & Actors

1985-1991 *Excéntrico*
1987-1997 *Subsuelo*
1992-1998 *Tse-tse*
1990-1998 *Biòtic*
1990-1998 *Guerripau*
1998-2003 *La Máquina del Tiempo*

Bazkalondoko Ipuinak
Cuentos de Sobremesa
After-Table Stories

1990-2023 *El Patufet*
1992-2023 *Los Tres Cerditos*
1993-2023 *La Ratita Presumida*
1995-2023 *Caperucita Roja*
1997-2021 *La Granja*

2007-2008 *La Cuina dels titelles*
13 atal | 13 capítulos | 13 chapters
*TV3-rekin koprodukzioa
*coproducción TV3
*co-production TV3

2000-2023 *La Pastelera y los duendes*
2003-2023 *El Ratón viajero*
2005-2012 *Secreto en el armario*
2010-2018 *Llorones*
2012-2023 *Los tres Osos*
2015-2023 *Antón Comodón*
2018-2023 *La Aventura de aburrirse*

L'ESTAQUIROT

04 PASARTEAK

DIETARIO

DIARY

Gure lanaren egunerokoa tentsioz, bizitasunez, berritasunez eta ikaskuntzez bete-beteta egon da, eta ustekabeko gertaerekin ere egin dugu topo, batzuetan adore-emaileak eta besteetan arduragarriak diren kaleko poemak. Hona hemen gure agendetan idazten ibili garenari buruzko ohar labur batzuk.

1975eko irailak 28. Santa Coloma de Gramanet

Atzo bost pertsona exekutatu zituzten. "Haurraren egun"-eko jaialdia ospatzeko baimena iritsiko ez zela uste genuen arren, azkenean herri osotik zihoan kalejira batez hasi ziren jarduerak.

Beste jarduera batzuk etorri ziren atzetik: nasapuntakoa, ginkana eta horma-pintura lehiaketa (maindireen gainean egin zen hormetan margotzeko baimenik ez baitzuten eman agintariek...)

El día a día de nuestro trabajo ha estado repleto de tensiones, intensidades, novedades, aprendizajes, y también nos hemos encontrado con eventos inesperados, poemas callejeros que a veces son alentadores y a veces inquietantes. He aquí unas breves anotaciones recogidas de lo que hemos ido escribiendo en nuestros dietarios.

28 septiembre 1975. Santa Coloma de Gramanet

Ayer ejecutaron a 5 personas. Aunque pensábamos que no llegaría la autorización para celebrar el Festival del "Día del niño", finalmente las actividades empezaron con un pasacalle por todo el pueblo.

Les siguieron otras actividades: una cucaña, una gincana y un concurso de pintura mural (que se hizo sobre sábanas porque las autoridades no dieron los permisos para pintar en las paredes...)

The day-to-day of our work has been full of tensions, intensities, novelties, learnings, and we have also encountered unexpected events, street poems that are sometimes encouraging and sometimes disturbing. Here are some brief notes collected from what we have been writing in our diaries.

September 28, 1975. Santa Coloma de Gramanet

Yesterday 5 people were executed. Although we thought that the authorization to celebrate the "Children's Day" Festival would not arrive, finally the activities began with a parade throughout the town.

Other activities followed: a *cucaña*, a gymkhana and a mural painting contest (which was done on sheets because the authorities did not give the permits to paint on the walls...)

Lluis, Bertu, Montse,Pau, Lluisma & Olga, 1978 (R.Casals)

Guardia Zibilak atxilotu egin ditu (metraileta eskuan) ginkanako bi kontrol eta geroago aske utzi ditu herri-zaintzako baimenak ikusi ondoren.

Gero, Xesco Boixek bazkalordura arte abestiekin animazio bat antolatu du. Oso suminduta zegoen egoera politikoagatik, Santa Colomako alkatea, gainera, espekulatzailea dela dio. Behin eta berriz jo du *gezurren abestia* eta Mazarrón Jaunari dedikatu dio (alkatea jatorriz Mazarrónekoa da). Antolatzaileak kezkatuta daude, errepresalien beldur dira.

Arratsaldea goizeko nasapuntakoko eta ginkanako sarien banaketarekin hasi da eta jarraian antzeztu dugu guk.

Publikoaren artetik hasi gara. Haurrek oso ondo erantzun dute.

Dena oso ondo antolatua zegoen (...)

La Guardia Civil ha detenido (metralleta en mano) a dos controles de la gincana y soltado más tarde después de ver los permisos de gobernación.

Después, Xesco Boix ha organizado una animación con canciones hasta la hora del almuerzo. Estaba muy indignado con la situación política, dice además que el alcalde de Santa Coloma es un especulador. Interpreta repetidas veces *la canción de las mentiras* y se la dedica al Señor Mazarrón (el alcalde es originario de Mazarrón). Los organizadores están preocupados, pues tienen miedo a las represalias.

La tarde empieza con el reparto de premios de la cucaña y de la gincana de la mañana e inmediatamente después actuamos nosotros.

Comenzamos entre del público. Los niños han respondido muy bien.

Todo estaba muy bien organizado (...)

The Civil Guard has arrested (machine gun in hand) two checkpoints of the gymkhana and released them later after seeing the government permits.

Afterwards, Xesco Boix has organized an animation with songs until lunchtime. He was very indignant with the political situation, he also says that the mayor of Santa Coloma is a speculator. He repeatedly interprets *the song of lies* and dedicates it to Mr. Mazarrón (the mayor is originally from Mazarrón). Organisers are worried, fearing reprisals.

The afternoon begins with the distribution of prizes for the *cucaña* and the morning gymkhana and immediately afterwards we perform.

We start among the audience. The children have responded very well.

Everything was very well organized (...)

Barcelona , El Clot, 1977
R. Casals

1975eko azaroak 20tik 30era. Txotxongiloen Nazioarteko Jaialdia

Bartzelonako zenbait auzoetatik hogei emanaldi egiteko kontratatu gintuzten jaialdiari ikusgarritasuna emateko irauten zuen hamar egunetan. Francoren heriotza dela medio, hamar eguneko dolu-aldia dekretatu da, kaleetan inongo jarduerarik gabe eta antzokietako emanaldi guztiak bi egun geroagora atzeratu dira.

Ondorioz, gure ikuskizuna bertan behera utzi da, baina institutuko antzokian bi eskola-emanaldi egiten utzi digute. Arratsaldeko saioan 450 haur baino gehiago dago, aretoa guztiz betea dago (...)

20 al 30 noviembre 1975. Festival Internacional De Títeres

Nos habían contratado para realizar 20 actuaciones por diversos barrios de Barcelona y dar así visibilidad al Festival en sus diez días de duración. Debido a la muerte de Franco se han decretado diez días de luto, sin ninguna actividad en la calle y todas las actuaciones en los teatros se han postergado para dos días después.

En consecuencia, nuestro espectáculo se ha suspendido, pero nos dejan hacer dos actuaciones escolares en el teatro del instituto. En la sesión de la tarde hay más de 450 niños, la sala está completamente llena (...)

November 20-30, 1975. International Puppet Festival

We had been hired to perform 20 performances in various neighborhoods of Barcelona and thus give visibility to the Festival in its ten days of duration. Due to Franco's death, ten days of mourning have been decreed, without any activity in the street and all performances in the theatres have been postponed for two days later.

As a result, our show has been suspended, but we are allowed to do two school performances in the institute's theatre. In the afternoon session there are more than 450 children, the room is completely full (...)

Konpainia, La compañía, The company
1978
R. Casals

1976ko uztailak 10. Olot

Sardana eguna dela eta, parkean egin dugu emanaldia. Ekitaldia bertako txokolate marka batek babestu du, eta emanaldia amaitzean, aipatutako fabrikako zuzendaria txokolatinaz betetako kutxa batez atera da. Bertan zeuden haurrei banatuko zizkiela iragarri ondoren, jende andana bildu da bere inguruan, eta ondorioz, gizon ohoragarriak lurrean amaitu du, eta bat-batean, ustekabeko ileorde batek hegan egin du, segundo batez aingeruzko oreka lirain eta labur batean planeatuz. Lurrean, ileordeak kanixe bat zirudien.

10 julio 1976. Olot

Con motivo del día de la Sardana, hacemos una actuación en el Parque. El acto está patrocinado por una marca de chocolate local y al terminar la actuación el director de la fábrica en cuestión sale con una caja repleta de chocolatinas. Tras anunciar que las irá repartiendo a los niños y niñas presentes, un alud de personas se agolpa en torno suyo, con la consecuencia de que este honorable señor va a parar al suelo y al momento, un inesperado peluquín sale volando por el aire, planeando por un segundo en un grácil y breve equilibro angelical. En el suelo, el peluquín parecía un caniche.

July 10, 1976. Olot

On the occasion of the day of the Sardana, we do a performance in the Park. The event is sponsored by a local chocolate brand and at the end of the performance the director of the factory in question comes out with a box full of chocolates. After announcing that he will distribute them to the children present, an avalanche of people crowds around him, with the consequence that this honorable gentleman ends up on the ground and at the moment, an unexpected toupee flies through the air, gliding for a second in a graceful and brief angelic balance. On the floor, the toupee looked like a poodle.

L'ESTAQUIROT

1976ko maiatzak 16. Cervera

Haurren abesbatzen topaketa. Plaza batean eszenatoki garai bat jarri dute, zeinaren egitura ez den apenas ikusten bere inguruan jende asko dagoelako. Baina, kontua da, ohiko oholtza jarri beharrean, traktore-atoi bat jarri dutela, eta horretara egokitu behar dugula. Duen oreka ezegonkorraren ondorioz eta gainean duen guztiarekin, emanaldia dantza sinkopatua izan da hasieratik bukaerara.

1976ko urtarrilak 5. El Bruc

Batzuetan emanaldia partekatzen dugu animatzaileren batekin, eta oraingo honetan Xesco Boixekin izan da, lagun handia. Gure antzezpenaren aurretik hark abestien lehen zati bat aurkeztu du, eta amaitzean, kalejira bat egin dugu batera haurrekin Errege Magoei harrera egiteko, egiazko harrera antzokian da. Berbaldiari hasiera eman zaio, eta jarraian, opariak banatu... Etsita, ekitaldiak amaitu arte itxaroteko eseri egin gara, azkenean desmuntatu ahal izateko.

16 mayo 1976. Cervera

Encuentro de corales infantiles. Han montado un escenario elevado en una plaza, cuya estructura apenas se ve porque a su alrededor hay mucha gente. Pero resulta que en vez de una tarima convencional han puesto un remolque de tractor, al que tenemos que adaptarnos. Debido al precario equilibrio que ofrece y con todo lo que tiene arriba, la actuación resulta un baile sincopado de principio a fin.

5 enero 1976. El Bruc

A veces compartimos la actuación con algún animador, y en esta ocasión ha sido con Xesco Boix, un gran amigo. Antes de nuestra actuación, él presenta una primera parte de canciones y al terminar hemos hecho juntos un pasacalle con los niños y niñas para recibir a los Reyes Magos, cuya real acogida es en el teatro. Da comienzo el discurso y a continuación se reparten regalos... Resignados, nos sentamos a esperar a que acabe el acto para finalmente poder desmontar.

May 16, 1976. Cervera

Children's choir meeting. They have set up an elevated stage in a plaza, the structure of which is barely visible because there are so many people around it. But it turns out that instead of a conventional pallet they have put a tractor trailer, to which we have to adapt. Due to the precarious balance it offers and with everything it has at the top, the performance is a syncopated dance from start to finish.

January 5, 1976. The Bruc

Sometimes we share the performance with an animator, and on this occasion it was with Xesco Boix, a great friend. Before our performance, he presents a first part of songs and at the end we have made a parade together with the children to receive the Three Kings, whose real welcome is in the theater. The speech begins and then gifts are distributed... Resigned, we sat down to wait for the event to end so that we could finally dissasemble.

1977ko irailak 2. Santa Coloma de Gramenet

Sant Jeroni de la Murtra ermitaraino kalejira egin dugu. Herritarren parte hartze handia duen herri-topaketa bat dago. Jendea turutak joz eta "San Jerónimo pal pueblo" (San Jeronimo herriarentzat) oihukatuz doa. Behin ermitara iritsitakoan, bigantxa bat eta herri-bazkari bat topatu dugu. San Jeronimo herriarentzat.

1978ko urtarrilak 15. Vilafranca del Penedés eta Sant Joan de las Abadesses

Goizean Vilafrancan antzeztu dugu, eta jarraian, Sant Joan de les Abadesseserantz goaz arratsaldean emanaldi bat egiteko. Bidean elurra hasi du. Oso mantso joan behar dugu eta, iristerako, hasteko ordua da. Ikusleak aretoan daude eserita zain. Ricard pianoa jotzen hasi da denbora irabazteko muntaketarako, bat-batean denak zine komikoaren itxura du.

2 septiembre 1977. Santa Coloma de Gramenet

Hacemos un pasacalle hasta la ermita de Sant Jeroni de la Murtra. Hay un encuentro popular con una enorme participación ciudadana. La gente va tocando pitos y gritando "San Jerónimo pal pueblo". Una vez llegados a la ermita, nos encontramos con una vaquilla y una comida popular. San Jerónimo para el pueblo.

15 enero 1978. Vilafranca del Penedés y Sant Joan de las Abadesses

Por la mañana actuamos en Vilafranca, y a continuación marchamos, para hacer una actuación en Sant Joan de les Abadesses por la tarde. Por el camino empieza a nevar. Tenemos que ir muy despacio y cuando llegamos ya es la hora de empezar. El público espera sentado en la sala. Ricard se pone a tocar el piano mientras ganamos tiempo para el montaje, de pronto todo adquiere un aspecto de cine cómico.

September 2, 1977. Santa Coloma de Gramenet

We make a parade to the hermitage of Sant Jeroni de la Murtra. There is a popular meeting with enormous citizen participation. People are blowing whistles and shouting "San Jerónimo pal pueblo" (San Jeronimo for the village"). Once we arrived at the hermitage, we found a heifer and a popular meal. San Jerónimo for the people.

January 15, 1978. Vilafranca del Penedès and Sant Joan de las Abadesses

In the morning we performed in Vilafranca, and then we left, to do a performance in Sant Joan de les Abadesses in the afternoon. On the way, it starts to snow. We have to go very slowly and when we get there it's time to start. The audience sits in the hall. Ricard starts playing the piano while we buy time for the editing, suddenly everything takes on the look of a comic film.

Kalejira, Pasacalle, Parade
Ruta de verano, 1977
R. Casals

1978ko maiatzak 18. Lleida

Lleidan emanaldi bat egitetik gatoz Saba kamionetan eta Bartzelonarantz goaz Poble Noun beste bat egitera. Tenperaturaren orratza oso altu dagoela ikusi dugu, ura jarri dugu erradiadorean eta handik gutxira berriz berotu da. Mekaniko batek dio erradiadorea aldatu beharko dugula guk daramagunak zuloa baitu. Arazoa fabrikara eskatu behar dela eta egun batzuk beharko dituela da. Alternatiba bat eskaini digu, piku lehor bat bilatu, zuloan jarri eta beroak aldi baterako zigilatuta utziko du, horrela bidaiarekin jarraitu ahalko dugu.

Piku lehorrak zenbait herritan bilatu ondoren, ez dugu batere aurkitu. Azkenik, ez gara arratsaldeko emanaldira iritsi.

12 mayo 1978. Lleida

Venimos de una actuación en Lleida con la camioneta Saba y vamos en dirección Barcelona para hacer otra en el Poble Nou. Vemos que la aguja de la temperatura está muy alta, ponemos agua en el radiador y pasado muy poco tiempo vuelve a calentarse. Un mecánico nos dice que tendremos que cambiar el radiador porque el que llevamos está agujereado. El problema está en que hay que pedirlo a fábrica y tardaría unos días. Nos ofrece una alternativa, buscar un higo seco, ponerlo en el agujero y el calor hará que quede sellado temporalmente, así podremos continuar el viaje.

Tras buscar higos secos en diferentes pueblos, no encontramos ninguno. Finalmente, no llegamos a la actuación de la tarde.

May 12, 1978. Lleida

We have just come from a performance in Lleida with the Saba van and we are heading towards Barcelona to do another one in Poble Nou. We see that the temperature needle is very high, we put water in the radiator and after a very short time it heats up again. A mechanic tells us that we will have to change the radiator because the one we are carrying is leaky. The problem is that you have to order it from the factory and it would take a few days. He offers us an alternative, look for a dried fig, put it in the hole and the heat will make it temporarily sealed, so we can continue the journey.

After looking for dried figs in different villages, we didn't find any. Finally, we didn't make it to the afternoon performance.

Txotxongiloen Teatro Ambulanteren muntaia
Montaje del Teatro Ambulante de Titeres
Assembly of the Teatro Ambulante of puppets
Vilanova i la Geltrú, 1996

1978ko uztailak 31. Cassà de la Selva. Parrokiako Antzokia

Apaizak jakinarazi digu 3 orduko saioak eskaintzen dituztela. Lehendabizi gure piza aurkeztuko da, eta jarraian, pelikula baten proiekzioa. Beraz, guk amaitzean eszenaurreko pantaila jaitsi eta atzean geratu gara isilean desmuntatzen, zaratarik egin gabe, Mendebaldeko film bat proiektatzen den bitartean, eszena klasiko bakar bat ere ez zaio falta.

31 julio 1978. Cassà de la Selva. Teatro Parroquial

El cura nos advierte que ellos ofrecen sesiones de 3 horas. Primero se presentará nuestra pieza y a continuación la proyección de una película. Así que cuando terminamos baja la pantalla en el proscenio y nosotros nos quedamos sigilosamente desmontando detrás, sin hacer ruido, mientras se proyecta una peli del Oeste, a la que no le falta ninguna de sus clásicas escenas.

July 31, 1978. Cassà de la Selva. Parish Theatre

The priest warns us that they offer 3-hour sessions. First our piece will be presented and then the projection of a film. So when we're done, he lowers the screen in the proscenium and we are quietly disassembling behind, quietly, while a Western movie is projected, which doesn't miss any of its classic scenes.

1979ko urtarrilak 17. El Vendrell. La Lira Antzokia

Eskola emanaldi batean, nik interpretatzen dudan Joaquim Velós"pertsonaia gortinen artetik ateratzen da jauzi dotore bat

17 enero 1979. El Vendrell. Teatro la Lira

En una función escolar, el personaje Joaquim Velós, que interpreto yo, sale entre las cortinas dando un salto señorial con tan mala

January 17, 1979. El Vendrell. La Lira Theatre

In a school performance, the character Joaquim Velós, which I play, comes out between the curtains making a stately leap

eginez, eta hain zorte txarra izan dut, ezen *Pastorets*-en tranpolaren gainera joan bainaiz, tranpola behera etorri da eta eszenario azpirantz desagertu naiz; publikoak barre-algara ederrak egin ditu. Prestatuta zegoela uste zuten.

Besteak, arduratuta, berehalaxe ateratzen laguntzen didate eta ni erdibitutako ezpainarekin nago, ezin barre egin ezta hitz egin, antzezpenarekin jarraitu dugu. Hasieran, denok beldurtu gara, baina gero musikariak barrez hasi dira ezin gelditu; hortaz, ezin zuten jotzen jarraitu, eta beraz, eszenatokitik atera dira. Nik bitartean, ikusleek ezer nabaritu ez dezaten ezpaineko odola miazkatuz, ito egin nahi ditut. Nire zor biografikoetako bat da hau.

Okerrena da hau ikuskizuneko lehen emanaldia zela; beraz, funtzio guztia kontuz egon behar dugu inor ez dadin berriz zulotik erori, zeren, orain bai, agertokiaren erdian nabarmen irekita geldítu da. *The show must go on.*

fortuna, que voy a parar sobre la trampilla de los *Pastorets*, ésta se hunde y desaparezco escenario abajo, el público ríe a carcajada abierta. Piensan que estaba previsto.

Los demás, preocupados, me ayudan a salir de inmediato y yo con el labio partido, sin poder reír o incluso hablar, continuamos la representación. En un primer momento todos nos asustamos, pero después los músicos se ponen a reír sin poder parar, por lo que no pueden continuar tocando, así que se marchan del escenario. Mientras tanto yo, lamiendo la sangre para que el público no note nada, les quiero estrangular. Es una de mis deudas biográficas.

Lo peor es que éste era el primer número de todo el espectáculo, así que debemos hacer toda la función vigilando que nadie vuelva a caer en el agujero que, ahora sí, ha quedado en medio del escenario visiblemente abierto. *The show must go on.*

with such bad luck, that I end up on the trapdoor of the *Pastorets*, it sinks and I disappear below the stage, the audience laughs out loud. They think it was planned. The others, worried, help me out immediately and I, with my lip split, unable to laugh or even speak, continue the performance.

At first we are all scared, but then the musicians start laughing and can't stop, so they can't continue playing, so they leave the stage. Meanwhile, licking the blood so that the audience doesn't notice anything, I want to strangle them. It's one of my biographical debts.

The worst thing is that this was the first number of the whole show, so we have to do the whole show making sure that no one falls back into the hole that, now, has been left in the middle of the visibly open stage. *The show must go on.*

1980ko maiatzak 4. Vallirana

Antzezpen erdian argia joan da. Ilunpetan geratu gara eta inprobisatu egin behar izan dugu, antzokiko atexka ireki dugu argitasun apur bat sar zedin. Argia itzultzean emanaldiarekin jarraitu dugu, ezer gertatu izan ez balitz bezala.

1980 ekainak 1. Sant Feliu de Guíxols

Eskolara iristean ohartu gara oholtza idazmahaiez eginda dagoela, eta beraz, haren gainean ibiltzean dena mugitzen dela. Antolatzaileei esan diegu horrela ezin dugula antzeztu, eta eztabaida sutsu bat hasi da, non konturatu garen han itxaroten zeuden konpainia La Claca zela eta guk beste eskola batera joan behar genuela... Bertan ez zegoen inolako oholtzarik eta lurraren arrasean muntatu behar izan dugu.

4 mayo 1980. Vallirana

A media actuación se va la luz. Nos quedamos a oscuras y debemos improvisar, abrimos un postigo del teatro para que entre una leve claridad. Cuando vuelve la luz retomamos la función, como si nada.

1 junio 1980. Sant Feliu de Guíxols

Al llegar a la escuela vemos que la tarima está hecha con pupitres, de modo que al caminar por encima de ellos se mueve todo. Les decimos a los organizadores que así no podemos actuar, a lo que sigue una acalorada discusión, tras la que descubrimos que allí a quienes estaban esperando era a la compañía de La Claca y que nosotros debemos ir a otra escuela... en la que resulta que no hay ningún tipo de tarima y tenemos que montar a ras del suelo.

May 4, 1980. Vallirana

Halfway through the performance, the power goes out. We are left in the dark and we have to improvise, we open a shutter of the theatre to let in a slight light. When the light comes back on, we resume the function, as if nothing had happened.

June 1, 1980. Sant Feliu de Guíxols

When we arrive at the school we see that the platform is made of desks, so that when we walk on top of them everything moves. We tell the organisers that we can't act like this, which is followed by a heated discussion, after which we discover that those who were waiting there were the company of La Claca and that we should go to another school... where it turns out that there is no pallet at all and we have to ride at ground level.

Biòtic, 1990

1982ko ekainak 3. Rijeka, Garai bateko Yugoslavia

Birako lehen egunean, komisario politikoa dirudien eta nahiko astuna den jaun batek lagundu gaitu edonora. Esperantista batzuekin afaltzea proposatu digu, eta aspergarria izango denaren beldur garenez, esan diogu oso denbora gutxi egon ahal izango garela haiekin, gure semea oso txikia delako eta goiz joan behar duelako lotara. Azkenean, afaria jende gazte eta oso atseginarekin izan da, oso ongi pasatzen genbiltzan eta ez genuen joateko inolako presarik. Gurekin zetorren jauna etengabe zebilen esaten *La bebo devas dormi, La bebo devas dormi*..., haurrak lotara joan behar du.

3 junio 1982. Rijeka, Antigua Yugoslavia

El primer día de la gira nos acompaña por todas partes un señor que parece un comisario político y es algo pesado. Nos propone cenar con unos esperantistas y como tememos que sea un rollo, le decimos que podremos estar con ellos muy poco tiempo porque nuestro hijo es muy pequeño y tiene que ir a dormir temprano. Finalmente, la cena es con una gente joven y muy agradable, nos lo estamos pasando muy bien y no tenemos ninguna prisa por irnos. El señor que nos acompaña nos va diciendo constantemente *La bebo devas dormi, La bebo devas dormi*..., el niño debe ir a dormir.

June 3, 1982. Rijeka, Former Yugoslavia

On the first day of the tour, we are accompanied everywhere by a gentleman who looks like a political commissar and is a bit heavy. He proposes to have dinner with some Esperantists and as we fear that it will be a drag, we tell him that we can be with them for a very short time because our son is very young and has to go to bed early. Finally, the dinner is with young and very nice people, we are having a great time and we are in no hurry to leave. The gentleman who accompanies us is constantly telling us *La bebo devas dormi, La bebo devas dormi*..., the child must go to sleep.

L'ESTAQUIROT

13 julio 1987. Tarragona

Bosgarren aldia da Teatre Ambulant en la Rambla de Tarragona muntatzen dugula, eta beti bete ditugu emanaldi guztiak.

Aurten, udalak denbora behar izan du baimena emateko, eta bata bestearen atzetik sortu ditu arazoak, edukiera-baldintzak, larrialdi-irteerak eta beste kontzeptu batzuk jasotzen dituen ziurtagiri bat ere eskatu digu, ingeniari tekniko batek sinatuta.

Eskura genituen dokumentu guztiak entregatu dizkiegu, gure antzokia, indarrean zegoen segurtasun-araudiaren arabera diseinatu eta eraiki baitzuten hots handiko arkitekto espezialista batzuek.

Hala eta guztiz ere, antzoki ibiltaria muntatu ondoren, ingeniari bat kontratatzeko eskatu digute, ondo jarrita dagoela ziurtatzeko.

Tarragonan bilatzen dugu bat, baina ziurtagiriagatik eskatzen duen dirua oso altua da (sarrere-

13 julio 1987. Tarragona

Esta es la quinta vez que montaremos el Teatre Ambulant en la Rambla de Tarragona, donde en cada ocasión hemos llenado todas las funciones.

Este año el Ayuntamiento ha tardado en dar el permiso, generando problemas uno tras otro, hasta pedirnos un certificado haciendo constar condiciones de aforo, salidas de emergencia y otros conceptos, firmado por un ingeniero técnico.

Les hemos entregado todos los documentos de que disponíamos, ya que nuestro teatro fue diseñado y construido, según normativa de seguridad vigente, por unos renombrados arquitectos especialistas en el tema.

A pesar de todo, una vez montado el teatro ambulante, nos exigen que contratemos a un ingeniero que certifique que está bien instalado.

July 13, 1987. Tarragona

This is the fifth time that we will set up the Teatre Ambulant on the Rambla de Tarragona, where on each occasion we have sold out all the performances.

This year the City Council has been slow to give the permit, generating problems one after the other, until asking us for a certificate stating capacity conditions, emergency exits and other concepts, signed by a technical engineer.

We have given them all the documents we had, since our theatre was designed and built, according to current safety regulations, by renowned architects who specialise in the subject.

In spite of everything, once the traveling theater is set up, we are required to hire an engineer to certify that it is properly installed.

We are looking for one in Tarragona, but the money they ask for the certificate is high (almost

Tutilimundi
Vilanova i la Geltrú, 1980

kin 4 egunetan bilduko genukeenaren ia erdia). Udal ingeniariak berak egiaztatu nahi ez duenez, desmuntatzea eta alde egitea erabaki dugu, eta ez da emanaldirik egongo.

Nekatzen hasiak gara hainbeste burokrazia eta arazorekin, eta, gainera, egunero bete arren, gutxi kobratzen...

Teatret Ambulanten ametsa amaierara iristen ari da, aurrera egin beharrean atzeraka goaz.

Buscamos uno en Tarragona, pero el dinero que pide por el certificado es elevado (casi la mitad de lo que recaudaríamos con las entradas en 4 días). Dado que el ingeniero municipal no quiere venir a comprobarlo por él mismo, decidimos desmontar y marcharnos, no habrá funciones.

Comenzamos a estar cansados de tanta burocracia y problemas, y además cobrando poco a pesar de llenar cada día....

El sueño del Teatret Ambulant está llegando a su fin, en lugar de avanzar vamos hacia atrás.

half of what we would raise with tickets in 4 days). Since the municipal engineer doesn't want to come and check it out for himself, we decide to dismantle and leave, there will be no functions.

We started to get tired of so much bureaucracy and problems, and also getting paid little despite filling up every day....

The dream of the Teatret Ambulant is coming to an end, instead of moving forward we are going backwards.

1989ko azaroak 1. Cubelles. L'Aliança Antzokia

Subsuelo ikuskizuna antzezten ari gara, apar eta datxa arratoi oso handiekin. Emanaldiaren une batean benetako arratoi bat pasa da eszenatokitik, hain azkarra izan da dena, ezen publikoak ez baitu ikusi ere egin (errealitatearen erakargarri bat).

1989ko abenduak 10. Cádiz

Txotxongilo Jaialdiak kontratatu gaitu. Gure Antzoki Ibiltariak 120 eserleku ditu. Sartzeko ilara bat egin da eta udal teknikari bat sarrerak saltzen ibili da, baina inprimatu duten taloitegiak 100 txartel besterik ez ditu. Ilaran geratzen den gainerako jendea doan sartu da eserleku guztiak bete arte. Gauza bera gertatu da bertan geunden 7 egunetan, hau da, 14 emanaldietan.

1 noviembre 1989. Cubelles. Teatro l'Aliança

Estamos representando el espectáculo *Subsuelo*, con unas ratas de espuma y dacha muy grandes. En un momento de la función pasa por el escenario una rata de verdad, ha sido todo tan rápido que el público no lo ha visto (un reclamo de lo real).

10 diciembre 1989. Cádiz

Estamos contratados por el Festival de Títeres. Nuestro Teatro Ambulante dispone de 120 localidades. Se hace una cola para entrar y un técnico municipal va vendiendo entradas, pero el talonario que han imprimido sólo tiene 100 papeletas. El resto de la gente que queda en la cola va entrando gratis hasta llenar todas las localidades. Esto mismo ocurre durante los 7 días que estamos ahí, es decir, durante las 14 funciones.

November 1, 1989. Cubelles. Teatro l'Aliança

We are performing the show *Subsuelo*, with some very large foam rats and dacha. At one point in the show, a real rat passes through the stage, it was all so fast that the audience didn't see it (a claim to the real).

December 10, 1989. Cadiz

We are contracted by the Puppet Festival. Our Travelling Theatre has 120 seats. There is a queue to enter and a municipal technician is selling tickets, but the cheque book they have printed only has 100 ballots. The rest of the people who remain in the queue enter for free until all the seats are filled. The same thing happens during the 7 days we are there, that is, during the 14 performances.

Emanaldia, Actuación, Performance
1976
R. Casals

1991ko otsailak 23. Neerpelt, Belgika

Biòtic ikuskizuna aurkeztu dugu hiri honetako Txotxongiloen Nazioarteko Jaialdian. Programatzaileak Tàrregan ikusi gintuen eta asko gustatu zaio, baina orain oso urduri dago eta nabarmen kezkatuta ez baitaki bertako publikoari gustatuko zaion. Jaialdiari amaiera emateko programatu gaitu eta erantzukizun handia sentitzen du.

Bikain joan da, aretoa beteta eta txalo asko, publikoa zutik jarri da. Programatzailea oso zoriontsu eta pozik dago.

Bitxiki, gure herrialdean ez dugu programatzailerik ikusi inoiz kezkatuta, are gehiago, askotan ez datoz programatu duten emanaldia ikustera ere.

23 febrero 1991. Neerpelt, Bélgica

Presentamos el espectáculo *Biòtic* en el Festival Internacional de Títeres de esta ciudad. El programador nos vio en Tàrrega y le gustó mucho, pero ahora está muy nervioso y visiblemente preocupado porque no sabe si gustará al público local. Nos ha programado para clausurar el Festival y siente una gran responsabilidad.

Ha ido perfecto, la sala llena y muchos aplausos, con el público de pie. El programador está muy feliz y satisfecho.

Curiosamente en nuestro país nunca hemos visto a ningún programador preocupado, es más, muchas veces ni siquiera vienen a ver la función que programan.

23 February 1991. Neerpelt, Belgium

We present the show *Biòtic* at the International Puppet Festival of this city. The programmer saw us in Tàrrega and liked it very much, but now he is very nervous and visibly worried because he does not know if the local public will like it. He has scheduled us to close the Festival and he feels a great responsibility.

It went perfectly, the room was full and there was a lot of applause, with the audience on their feet. The programmer is very happy and satisfied.

Curiously, in our country we have never seen any programmer worried, in fact, many times they do not even come to see the function they program.

1993ko otsailak 15. Oviedo

Tse-Tse ikuskizuna aurkezten gabiltza ikasleei, eta bat-batean, publikoaren artean kontrolatutako aztoramendu bat dagoela ohartu gara, aurrekoak atzera biratu dira eta elkarren artean aritu dira txutxu-mutxuka. Ez dakigu zer gertatu den, hortaz, gurearekin jarraitu dugu. Gero enteratu gara moja bat lo geratu dela besaulkian. *Tse-Tse* ikuskizuna loaren euliari buruzkoa da (fikzioaren garaipena).

1994ko abenduak 13. Taipei, Taiwan

Ikuskizuna katalanez egin dugu azpititulu eta azalpenekin mandarineraz. Alfred dator teknikari gisa, baina antzokia oso handia denez, kabina bat dago soinuarentzat eta beste bereizi bat argiztapenarentzat. Argiak eramaten irakatsi behar izan diogu bertako teknikari bati. Ikuskizunaren une batean gaua heltzen da, baina jarraian, teknikariaren akatsagatik, ez da egun-argia itzultzeko mo-

15 febrero 1993. Oviedo

Estamos representando el espectáculo *Tse-Tse* para escolares, y de pronto sentimos que hay un contenido alboroto entre el público, los de delante se giran hacia atrás y cuchichean entre ellos. No sabemos qué pasa, así que continuamos con lo nuestro. Después nos enteramos de que una monja se había quedado dormida en la butaca. El espectáculo *Tse-Tse* trata sobre la mosca del sueño (el triunfo de la ficción).

13 diciembre 1994. Taipei, Taiwán

El espectáculo lo hacemos en catalán con subtítulos y explicaciones en mandarín. Alfred viene de técnico, pero como el teatro es muy grande hay una cabina para el sonido y otra aparte para la iluminación. Hemos tenido que enseñar a un técnico del país para que nos lleve las luces. En un momento del espectáculo anochece, pero a continuación y por fallo técnico, no hay manera de

15 February 1993. Oviedo

We are performing the *Tse-Tse* show for schoolchildren, and suddenly we feel that there is a contained uproar among the audience, those in front turn backwards and whisper to each other. We don't know what's going on, so we go about our business. Later we learned that a nun had fallen asleep in her armchair. The *Tse-Tse* show is all about the sleep fly (the triumph of fiction).

13 December 1994. Taipei, Taiwan

The show is done in Catalan with subtitles and explanations in Mandarin. Alfred comes as a technician, but as the theatre is very large there is a booth for the sound and a separate one for the lighting. We had to teach a technician from the country to bring us the lights. At one point in the show it gets dark, but then due to a technical failure, there is no way for daylight to return. We

durik. Guk ikuskizunarekin jarraitu dugu eta katalanez esaten hasi gara Alfredi zer gertatzen den begiratzeko, ea agertokian eguna argitzea lortzen duen. Publikoan ikusle bat barrezka entzun da, katalana ulertzen duen norbait dago. Aurrerago enteratu gara Derbi etxeko zuzendarietako bat dela eta agertokian ez dela egunsentia etorri teknikari lo geratu zelako...

1998ko otsailak 13, Murtzia

Eskola ikuskizun baten erdian gaude, eta elektrikara baten ondoren, argia joan da. Ilunpetan inprobisatu dugu apur bat, itzultzeko esperantzarekin, baina denbora igaro da eta ez da itzuli, beraz, gelditu egin beharra dugu. Azaldu digute kalean lan batzuk egiten zebilen hondeamakinak alde osoko linea orokorra apurtu duela. Emanaldiak nola amaitzen duen jakin gabe joan behar dute haurrek. Etxera sentsazio arraroz itzuli gara.

que vuelva la luz del día. Nosotros continuamos con el espectáculo y empezamos a decir en catalán a Alfred que mire qué ocurre, para ver si consigue que se haga de día en la escena. Entre el público se oye un espectador riendo, resulta que hay alguien que entiende el catalán. Más tarde descubrimos que es uno de los directores de la casa Derbi, y que en la escena no ha amanecido porque el técnico se había quedado dormido...

13 febrero 1998 Murcia

Estamos a media función de un espectáculo escolar y, tras una breve sacudida, se va la luz. Improvisamos un poco a oscuras, esperando que vuelva, pero pasa el tiempo y ésta no regresa, así que tenemos que parar. Nos explican que una excavadora que hacía unos trabajos en la calle ha roto la línea general de todo el sector. Los niños y niñas deben irse sin saber cómo acaba la función. Nosotros volvemos a casa con una extraña sensación.

continued with the show and began to tell Alfred in Catalan to see what happens, to see if he can get it to be daylight on the scene. In the audience you can hear a spectator laughing, it turns out that there is someone who understands Catalan. Later we find out that he is one of the directors of the Derbi house, and that the scene has not dawned because the technician had fallen asleep...

13 February 1998 Murcia

We are in the middle of a school show and, after a brief jolt, the power goes out. We improvise a bit in the dark, waiting for it to come back, but time goes by and it doesn't come back, so we have to stop. They explain to us that an excavator that was doing some work on the street has broken the general line of the entire sector. Children must leave without knowing how the show ends. We return home with a strange feeling.

- Zuzendaritza eta ikuskapena, Dirección y supervisión, Direction and supervision
  Juanjo Hererro Mansilla

- Koordinazioa eta Erakusketa Arduraduna, Coordinación y Responsable de la Exposición, Coordination and Responsible for the Exhibition
  Iñigo Aguinagalde Vives

- Erakusketa diseinua eta komisariadoa, Diseño expositivo y comisariado, Exhibition design and curatorship
  Alfred Casas, Olga Jiménez, Bertu Albà & Núria Benedicto

- Produkzioa, Producción, Production
  TOPIC

- Muntaia eta Argiztapena, Montaje e Iluminación, Mounting and Lighting
  Companyia L'Estaquirot, Antoni Alcaide & Jordi Devis

- Testuak, Textos, Texts
  Rosa Maria Coca, Víctor Molina, Toni Rumbau & Companyia L'Estaquirot

- Itzulpenak, Traducciones, Traductions
  Bitez

- Argazkiak, Fotografías, Photography
  Ricard Casals, Sergi Jiménez & Companyia L'Estaquirot

LG D 00578-2024